

Sport

INTERNATIONAL





SPORT International

N°76 / OCTOBRE - OCTOBER 1988

**PUBLICATION OFFICIELLE
DU CONSEIL INTERNATIONAL
DU SPORT MILITAIRE**

**OFFICIAL PUBLICATION OF THE
INTERNATIONAL MILITARY
SPORTS COUNCIL**

Rédaction

Abonnements - Subscriptions

Publicité - Advertisements

Secrétariat Général du C.I.S.M.
rue Jacques Jordaens, 26
1050 BRUXELLES
Tél. Bruxelles (02) 647.68.52

Editeur responsable

Commandant Ch. Mandji

Comité de Rédaction

Mme F. Baker
Melle I. dos Santos
Mme M. Van Adorp
Dr. H. Vervaecke
Lt-Col E. Genot

Mise en page

Lt-Col E. Genot

**PRIX DE VENTE -
SUBSCRIPTION RATES :**

Quatre numéros : 400 Francs belges

Four issues : 400 Belgian Francs

Compte n° - Account Nr :

611-4875620-82, CISM
Chase Banque de Commerce,
Avenue des Arts, 51
B-1040 Bruxelles - Belgique

Impression - Printing

Inter Sportverlag A.G.
Reherstrasse 24
CH-9016 St. Gallen
Imprimerie de la Barrière
Chaussée d'Alsemberg 25
B-1060 Bruxelles

Cover 1

Couverture 1

37th Cross Country Championship

37ème Championnat de Cross-Country

SOMMAIRE - CONTENTS

- | | | |
|-----------|--|---|
| 4 | Editorial |  |
| 6 | Le cross-country un sport très populaire au CISM |  |
| 9 | <i>37th cross country championship</i>
37ème Championnat de cross-country Tyndall (Floride) |  |
| 12 | <i>The 28th CISM Shooting Championship Lahti (Finland)</i> |  |
| 16 | <i>17th CISM Judo Championship</i>
17ème Championnat de Judo du CISM
Warendorf (Allemagne RF) |  |
| 21 | <i>Inversion sprains of the ankle</i>
Traitement des entorses externes à la cheville |  |
| 26 | <i>Surinam hosted the 43rd General Assembly in Paramaribo</i>
Le Surinam a accueilli la 43ème Assemblée Générale à Paramaribo |  |
| 34 | 7ème Championnat d'équitation Fontainebleau (France) |  |
| 37 | <i>AIDS and travel</i>
Le SIDA et les voyages
EI SIDA y los viajes |  |



MORE EFFORTS FOR CISM DEVELOPMENT

At the time when we are celebrating the 40th anniversary of the founding of CISM, I would like to express my warm congratulations and greetings with friendly and respectful feelings to delegations from member countries, Permanent Technical Committees, Liaison Offices and the staff at the General Secretariat.

CISM has been developing continuously since its founding in 1948. It has now become an international military sports organisation with extensive representation. I am very happy to see CISM enjoys the respect and importance of the Governments and Armed Forces of all member nations due to the fulfilment of its aim "Friendship through Sport" and the achievements of sports promoting among the armed forces of all member nations.

When we review CISM's consistent development over the years, we cannot but admire and cherish the memory of all previous Presidents, Executive Committee members and delegations of member nations, and in particular of the former Secretary General, Mr. Mollet, who have made industrious contributions to CISM.

Since the delegation of the Chinese People's Liberation joined CISM, and especially since my election to the CISM Executive Committee, I have established sincere friendships with many colleagues and have been able to cooperate well with them. The Chinese People's Liberation Army cherishes this friendship very much. I will continue to cooperate with the current President, Secretary General and Executive Committee members as before.

I am full of confidence for the present CISM Executive Committee and convinced that CISM will achieve more progress in the future.

I hope that CISM will continue to adhere to its aim, continue to carry forward our fine traditions, reach agreements through friendly consultations and mutual understanding. I am sure that CISM will play its important part for military sports, friendship and mutual understanding of the peoples and armed forces from various countries and the maintenance of world peace as well.

General Han Fudong,
Vice-President of CISM
and Chief of the Chinese delegation to CISM

ENCORE PLUS D'EFFORTS POUR LE DEVELOPPEMENT DU CISM

En cette année durant laquelle nous célébrons le 40ème anniversaire de la création du CISM, c'est avec un sentiment amical et respectueux que j'exprime mes sincères félicitations aux délégations des pays membres, aux Comités Techniques Permanents, aux Offices de Liaison et aux Membres du Secrétariat Général Permanent.

Le CISM n'a cessé de se développer depuis sa fondation en 1948. Il est devenu une organisation internationale de sports militaires disposant d'une importante représentation et je suis heureux de constater que le Conseil jouit de la considération et du respect des Gouvernements et des Forces Armées de toutes ses nations membres qui trouvent leurs raisons dans la réalisation de son idéal « Amitié par le Sport » et dans l'accomplissement de la promotion des sports dans les Forces Armées des nations membres.

En observant le développement important du CISM au cours des 40 années écoulées, nous ne pouvons nous empêcher d'admirer et d'honorer tous les présidents, les membres du Comité Exécutif, les délégations des nations membres et plus particulièrement le précédent Secrétaire Général, Mr Raoul Mollet, dont la contribution a été énorme.

Depuis que la délégation de la République Populaire de Chine a rejoint le Conseil et plus particulièrement depuis mon élection au Comité Exécutif, j'ai noué des liens d'amitié sincères avec beaucoup de collègues et il m'a été possible de coopérer efficacement avec eux. Les Forces Armées de mon pays apprécient hautement cette amitié et je veux que cette collaboration se poursuive, comme par le passé, avec l'actuel Président, le Secrétaire Général Permanent et les membres du Comité Exécutif.

J'ai entière confiance en l'actuel Comité Exécutif et je suis persuadé que le CISM progressera encore dans le futur.

J'espère qu'il continuera à promouvoir ses buts, à développer ses belles traditions au travers des consultations amicales dans la compréhension réciproque. Je suis convaincu que le CISM continuera à jouer un rôle important dans les domaines des sports militaires, du dialogue et de l'amitié entre les peuples et les Forces Armées de nombreux pays pour le maintien de la paix mondiale.

Général Han Fudong,
Vice-Président du CISM pour l'Asie,
Chef de délégation de la R.P. Chine au CISM

LE CROSS-COUNTRY, UN SPORT TRES POPULAIRE AU CISM

Lt-Col (R) E. Genot

Courir est sans conteste une activité de l'homme qui remonte très loin dans la nuit des temps : courir pour chasser, courir pour se battre et déjouer un adversaire... Rappelons-nous, dans l'antiquité, la prestation célèbre d'un soldat athénien, en 490 avant J-C, qui parcourut les 45 km 450 séparant Marathon d'Athènes pour annoncer la victoire militaire du Général Miltiade.

A cette période, les athlètes se faisaient déjà un honneur d'exceller dans les courses : la course à pied était pratiquée lors des jeux du stade chez les Grecs et de ceux du cirque chez les Romains.

Au moyen âge, les tournois de chevalerie firent oublier la course à pied ; ainsi il faudra attendre la fin du 19ème siècle pour qu'en France soient organisées les premières compétitions et le 20ème siècle pour que la course devienne un sport populaire. L'été, elle est pratiquée sur piste lors des championnats d'athlétisme et l'on y distingue les courses de vitesse et les courses de fond. Le cross-country quant à lui se court l'hiver sur des parcours tracés en tout terrain, à travers bois, dans les champs...

Au cours de la 2ème Guerre Mondiale, la formation des combattants spécialisés tels que parachutistes, commandos, chasseurs de montagne, marins et aviateurs exigea le développement de qualités telles que l'audace, l'endurance et l'esprit d'équipe. Le cross-country devint un élément essentiel pour acquérir l'endurance et fut pratiqué intensivement par ces soldats athlètes. Bientôt des rencontres interunités furent organisées. Ainsi ce sport individuel fut-il inscrit en 1947 au programme des compétitions organisées sous les auspices du AFSC (Allied Forces Sports Council). Le célèbre coureur tchèque Emile Zatopek sera le premier à inscrire son nom au palmarès de l'épreuve remportée devant le Français Lahoussine et le Belge Wauters.

Le cross est un sport naturel et de base : il est à la portée de tout militaire quelle que soit l'arme à laquelle il appartient. Son caractère utilitaire est si déterminant qu'il reflète la condition physique du soldat.

Après la création du CISM en 1948, le cross-country figure très rapidement sur le calendrier (mars 1949). C'est en partie grâce au CISM qui encourage les pays membres que ce sport s'est développé à travers tous les continents.

Le nombre de pays participant aux championnats du CISM a augmenté régulièrement pour atteindre vingt-six en 1985 à Algarve (Portugal). En effet, de 1947 à 1959, 4 à 8 pays prirent part aux compétitions. A Bruxelles en 1960, 15 inscriptions furent enregistrées ce qui constituait le premier record. Le nombre (voir schéma n°1) s'est quelque peu stabilisé dans les années 60 pour croître à nouveau dans les années 70 et dépasser régulièrement plus de 20 équipes inscrites à partir de 1976.

Les Européens dominèrent la compétition jusqu'en 1962. Durant les années qui suivirent, ce sont les pays d'Afrique du Nord et plus particulièrement le Maroc et la Tunisie qui brillèrent aux classements individuels et interéquipes.

A l'épreuve unique du cross long organisé presque chaque année, l'Assemblée Générale de 1964 décida d'ajouter à titre expérimental le cross court. Les résultats

encourageants obtenus incitèrent l'Assemblée à le reprendre officiellement à son programme. Notons également que, profitant de l'expérience des militaires, différentes fédérations sportives civiles l'inscrivirent à leur calendrier par la suite.

Le 28 février 1980, le CISM élargit encore son programme en organisant à Fontainebleau (France) le premier cross dames.

LES PAYS ORGANISATEURS

Année	Nr	Pays	Ville	Date	Nr	
1947	1	France	Hanovre		4	
1949	2	Pays-Bas	Den Haag	01/03-15/03	4	
1950	3	France	Metz	11/04-13/04	4	
1951	4	France	Fribourg	22/04-24/04	6	
1953	5	Belgique	Bruxelles	10/01-11/01	5	
1955	6	Luxembourg	Luxembourg	27/03-28/03	8	
1956	7	Belgique	Bruxelles	24/03-25/03	6	
1958	8	Pays-Bas	Arnhem	28/09-05/10	6	
1959	9	Etats-Unis	Nürenberg FRG	17/11-22/11	6	
1960	10	Belgique	Bruxelles	01/04-03/04	15	
1961	11	Belgique	Bruxelles	30/04-02/05	6	
1962	12	Espagne	San Sebastian	25/02-26/02	10	
1963	13	Tunisie	Tunis	17/02-18/02	12	
1964	14	Maroc	Rabat	22/02-23/02	7	
1965	15	Espagne	Madrid	28/02-29/02	10	
1966	16	Luxembourg	Diekirch	20/02-21/02	10	
1967	17	Tunisie	Tunis	12/02-13/02	8	
1968	18	Maroc	Rabat	24/02-25/02	8	
1969	19	Irlande	Cork	13/03-18/03	8	
1970	20	Belgique	Heverlee	01/03-06/03	13	
1971	21	Italie	Civitavecchia	26/03-30/03	10	
1972	22	Tunisie	Tunis	08/03-13/03	11	
1973	23	Egypte	Le Caire	15/04-22/04	18	
1974	24	Maroc	Rabat	20/03-27/03	15	
1975	25	Algérie	Alger	31/03-08/04	15	
1976	26	Tunisie	Tunis	09/03-14/03	21	
1978	27	Italie	Rome	04/04-08/04	18	
1979	28	Irlande	Cork	15/03-19/03	10	
1980	29	France	Fontainebleau	26/02-01/03	16	
1981	30	Soudan	Khartoum	04/01-09/01	17	
1982	31	Etats-Unis	Pensacola	13/04-18/04	24	
1983	32	Algérie	Alger	04/04-09/04	19	
1984	33	Tunisie	Tunis	07/03-11/03	22	
1985	34	Portugal	Algarve	07/03-10/03	26	
1986	35	Algérie	Alger	25/02-01/03	23	
1987	36	Brésil	Rio de Janeiro	26/01-02/02	18	
1988	37	Etats-Unis	Tyndall	14/02-20/02	22	
					Moyenne	12.46

Tableau N°1

Le championnat actuel comprend trois épreuves, dont deux pour les messieurs, à savoir le cross long de 11 à 12 km et le cross court de 4 à 5 km ; les dames, quant à elles, couvrent une distance comprise entre 4 et 4,5 km. Les parcours doivent obligatoirement être jalonnés d'obstacles naturels ou artificiels : maximum 12 pour le cross long, 4 dans le cross court - hauteur maximum 90 cm ; le dernier obstacle ne peut être placé à moins de 500 m de l'arrivée. Chez les dames, le nombre d'obstacles est de 3 dont la hauteur ne peut dépasser 60 cm.

Les normes pour le choix du terrain doivent être celles imposées par l'ICCU (International Cross-Country Union). Le parcours doit être balisé de fanions rouges à gauche et blancs à droite, visibles à 125 m de distance.

Un pays peut présenter des équipes complètes ou des coureurs individuels. Les équipes complètes sont constituées de 8 athlètes au cross long, de 4 au cross court, de 5 au cross féminin.

Pour l'établissement des classements interéquipes, il est accordé à chaque athlète un nombre de points correspondant à son classement individuel : 1 point au 1er, 2 points au deuxième, etc... L'addition des points obtenus par les six premiers de chaque équipe donne son résultat dans le cross long ; dans le cross court et le cross féminin, seuls les points attribués aux trois premiers coureurs de chaque équipe sont comptabilisés. L'équipe victorieuse est celle qui totalise le plus petit nombre de points.

Les championnats de cross-country du CISM doivent être organisés en conformité avec les règlements de l'IAAF (International Amateur Athletic Federation).

LES PAYS ORGANISATEURS

Le tableau N°2 donne un aperçu des pays qui ont pris en charge l'organisation des 37 compétitions qui se sont disputées à ce jour. La Belgique et la Tunisie arrivent en tête avec 5 organisations, suivies de la France 4, des Etats-Unis et de l'Algérie 3.

Les pays d'Europe et d'Afrique du Nord ont organisé le plus grand nombre de compétitions. Au niveau des continents, l'Europe est en tête avec 54,05 % organisations devant l'Afrique 35,12 % et l'Amérique 10,81 %.

ANNEES D'ORGANISATION

Belgique	70-61-60-56-53
Tunisie	84-76-72-67-63
France	80-51-50-47
Maroc	74-68-64
Etats-Unis	88-82-59
Algérie	86-83-75
Luxembourg	66-55
Pays-Bas	58-49
Italie	78-71
Espagne	65-62
Irlande	79-69
Egypte	73
Soudan	81
Portugal	85
Bésil	87

Tableau N°2

LES PAYS PARTICIPANTS

Au cours des 37 éditions du championnat de cross-country quelque 60 pays ont déjà pris part à au moins une compétition. Depuis sa création, 468 équipes se sont rencontrées en joutes fraternelles, ce qui représente une moyenne générale de 12,46 équipes par compétition.

Seule la Belgique a participé à toutes les compétitions, viennent ensuite la France 36, la Hollande et l'Italie 25. Mais depuis leur adhésion au sein du CISM, la Tunisie obtient la moyenne de 96 % de participation et le Maroc 92 %.

LES DAMES ET LE CHAMPIONNAT DU CISM

Depuis le premier championnat de Fontainebleau en 1980, la course féminine a été organisée neuf fois. Jusqu'en 1985, l'équipe belge domina le championnat. Depuis 1986, c'est au Maroc que revient la médaille d'or en interéquipes devant la Belgique et les Etats-Unis.

Le nombre total de médailles attribuées en individuel et en interéquipes se répartit comme suit :

	Nombre	Or	Argent	Bronze
Belgique	21	10	8	3
Etats-Unis	12	3	6	3
Maroc	10	5	2	3
France	6	-	1	5
Tunisie	5	-	1	4

LES MEDAILLES

Dans l'attribution des places podium, c'est également la Belgique qui mène avec 81 médailles, suivie par le Maroc 57, la Tunisie 55, la France 42, l'Italie 34, l'Algérie 24, les Etats-Unis 20 et la République Fédérale d'Allemagne 12.

Certains athlètes mondialement connus ont inscrit leur nom au palmarès.

E. Zatopek (Tchécoslovaquie)	E. Puttemans (Belgique)
S. Abdallah (France)	M. Zaïdi (Tunisie)
G. Pirie (Angleterre)	M. Judah (Soudan)
G. Roelandts (Belgique)	R. Habchaoui (Algérie)
G. Clerckx (Belgique)	V. Rousseau (Belgique)
Rhadi (France)	E. Salve (Belgique)
M. Hannachi (Tunisie)	M. Gueltaya (Tunisie)
M. Gammoudi (Tunisie)	L. Schots (Belgique)
El. Ghazi (Maroc)	A. Hagelsteens (Belgique)



CROSS COUNTRY : ONE OF CISM'S MOST POPULAR CHAMPIONSHIPS

Running is a natural and basic sport within easy reach of every soldier in any army, ideal for the development of their endurance and resistance qualities. First introduced as a sports discipline in 1947, it is one of the most regularly held and well-attended championships in CISM today.

In addition to the long cross, run over a distance of 11-12 km, the championship also includes a short cross (4-5 km) and a ladies' cross (4-4.5 km).

At the outset, the European teams dominated the CISM men's cross country event until the African nations started to chalk up a series of victories : Morocco, Algeria, Sudan, Djibouti and Tunisia. However, Belgium leads in the overall total of medals, having won no fewer than 81 medals, in front of Morocco 57 and Tunisia 55.

Belgium dominated the ladies' 4-5 km cross event also up until 1986 (21 medals to date) but in recent years the Moroccan women's team have led the field.

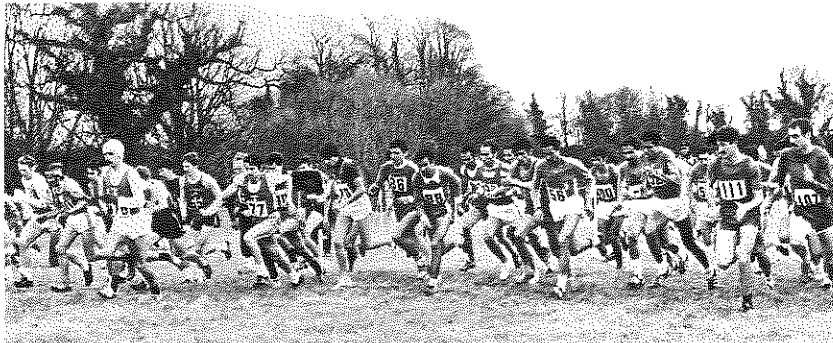
LA VIE AU CISM - LIFE IN CISM



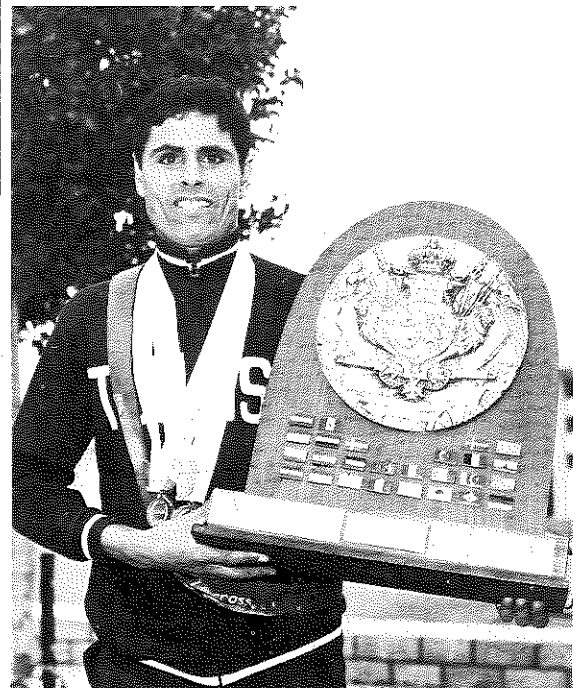
1961 : Bruxelles - Belgique - En tête G. Roelandts, dossard 24 (Belgique) futur médaillé d'or - 3000 m steeple aux Jeux Olympiques de Tokyo 1962



1978 : Rome - Italie



1979 : Cork - Irlande



M. Gammoudi (Tunisie) - trois fois vainqueur du cross long



1980 : Fontainebleau - France - 1er cross féminin



1985 : Algarve - Portugal - record de participation : 26 pays

37th CROSS COUNTRY CHAMPIONSHIP TYNDALL (FLORIDA) FROM 14 TO 20 FEBRUARY 1988

Text : 2nd Lt Tracey Grimm
Photos : SSgt Ch. Taylor
AIC G. Coppage

PARTICIPATING COUNTRIES :

22 – United States, Germany F.R., Saudi Arabia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, Egypt, Spain, France, Italy, Jamaica, Luxembourg, Morocco, Niger, Norway, Oman, The Netherlands, Qatar, Sweden, Tunisia, Venezuela.

OBSERVER COUNTRY :

1 – Denmark.

FEMALE PARTICIPATION :

8 – United States, Belgium, Brazil, Canada, Chile, France, Morocco, Sweden.

OFFICIAL CISM REPRESENTATIVE :

Commodore H. Cooper (Canada).

ACTING P.T.C.-CHAIRMAN :

Lieutenant-Colonel G. Gola (Italy) replacing Commander M. Metref (Algeria) absent.

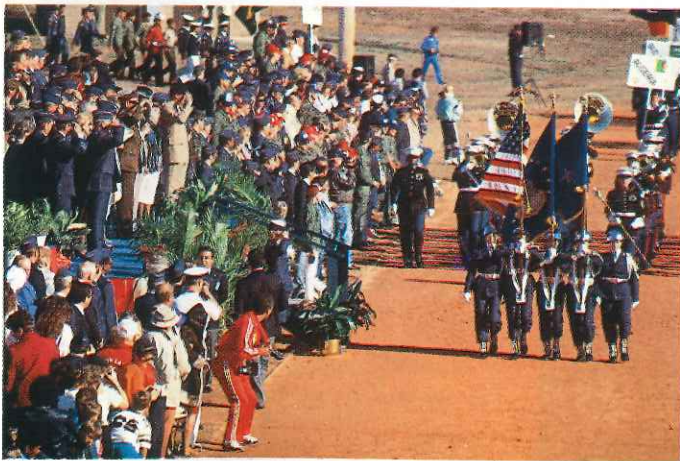
NUMBER OF PARTICIPANTS :

athletes	: 231
officials	: 84
total	: 315



La tribune d'honneur à la cérémonie d'ouverture présidée par le Commodore Cooper.

The reviewing stand at the opening ceremony ; Commodore Cooper (in white) – the Official CISM Representative.



Colour Guard leads the parade of countries.

La cérémonie d'ouverture.



37ème CHAMPIONNAT DE CROSS-COUNTRY TYNDALL (FLORIDE) DU 14 AU 20 FEVRIER 1988

LA VIE AU CISM - LIFE IN CISM

Tyndall AFB, Florida was the host for the 1988 International Military Sports Council Cross Country Championship, attended by more than 300 international athletes from 23 countries, many of whom will be representatives at this year's Summer Olympics in Seoul, (South Korea), who began arriving on February 12th.

Community participation included sponsorship of the foreign athletes from the local schools. Students from Parker Elementary prepared for the CISM event by studying the foreign nations prior to the arrival of the missions.

Filled with the pageantry and spirit of the Olympic Games, the opening ceremonies were marked by precision and friendship as the athletes marched in team formation with full military dress carrying their national flags. The CISM flag made a spectacular entrance with the Fort Rucker Alabama Precision Parachute Jump Team, to officially open the competition.

After all the ceremonies were completed the trainers and athletes went to work, studying the layout of the course, working out final details, preparing for the competition which soon would test their abilities to the fullest.

On a day that was better suited for scuba diving than cross-country running, the athletes had to brave a continuous downpour, 45 °F temperature and 15-knot winds. The competition began with the men's 5 Km run which saw the day's fastest pace. Italy's Guiseppe Miccoli, outlegged France's Steven Tunstall in the final 100 metres to earn the win in an impressive time of 12 minutes 54.6 seconds. Antonio Martins of France finished third and Djamed Lahlali sixth to give France first place in the short course team event, with Italy second and Morocco third.

The women's run saw an overpowering Moroccan team as Fatima Maama, Hassania Darami, and R'Hiya Maraoui led the way and took the first three positions with times of 15:23, 15:25.8, and 15:32.2. The United States won its only medal in the team events placing third on the strength of Lori Bearson's individual fourth place finish.



La Suédoise Asa Johnsson.

Swedish participant, Asa Johnsson,



Panama City Beach. L'équipe d'Oman à l'entraînement au coucher du soleil.

The Oman team exercises at sunset.

Belgium's Vincent Rousseau cruised to an easy win in the men's 12 Km. Rousseau, who was fifth in the 5.000 metres at the World Championships and will represent Belgium in the Summer Olympics, broke away from the pack at the 2.000 metres mark and was never challenged, finishing with a time of 35:29.8. Belgium's Eddy Hellebuyck placed second and Boutayeb from Morocco placed third. Bret Hyde, America's top finisher, came in eighth. Despite Rousseau's and Hellebuyck's efforts, the Belgians were not able to win the team competition. Morocco took third, fifth, sixth and seventh to edge Belgium 42-45. Italy finished third while the United States placed fifth.

En février, la base de Tyndall, en Floride, fut l'hôte du 37ème championnat de cross-country du CISM. Quelque 231 athlètes – messieurs et dames – en provenance de 23 pays différents ont pris part aux compétitions et pour certains d'entre eux, il s'agissait d'une dernière confrontation avant de se retrouver aux Jeux Olympiques de Séoul.

Les participants étaient parrainés par les institutions scolaires de la région et, avant leur arrivée, les étudiants s'étaient préparés en se documentant sur les différents pays représentés.

La cérémonie d'ouverture, organisée avec faste et dans l'esprit des Jeux Olympiques, fut à la fois fraternelle et sans anicroche. Les athlètes groupés par équipe nationale, en tenue militaire, avec à leur tête le drapeau de leur pays, furent présentés aux autorités et à un public nombreux.

Le drapeau du CISM, emblème de l'Amitié par le Sport, est quant à lui descendu par la voie des airs, arboré et encadré par l'équipe parachutiste de Fort Rucker en Alabama, marquant ainsi officiellement l'ouverture du championnat.

A l'issue des cérémonies, les entraîneurs et les coureurs se sont mis au travail pour reconnaître les parcours, fixer la « tactique de course » qui devait les amener à donner le meilleur d'eux-mêmes.

Le 18 février, jour des compétitions, plus propice à la pratique de sports nautiques qu'au cross, les participants ont dû faire face à des conditions atmosphériques médiocres pour l'endroit. Alors qu'ils étaient arrivés sous un ciel ensoleillé, ils ont eu à lutter contre des averses et un vent assez violent (45 °F et une vitesse du vent de 15 nœuds).

Dans le cross court (5 Km) messieurs, la lutte a été serrée. L'Italien Guiseppe Miccoli prit le meilleur sur le Français Steven Tunstall dans les derniers 100 mètres pour l'emporter dans l'excellent temps de 12'54"6. Antonio Martins (France) terminait troisième et Djamed Lahlali (France) sixième donnant à la France une première place à l'interéquipe devant l'Italie et le Maroc.

Le vainqueur nous a laissé quelques impressions :

« Je trouve ce temps fantastique pour courir ; j'y suis habitué habitant dans le nord de l'Italie. Je suis parti très rapidement pour être immédiatement en tête de la course et, quand j'ai vu les deux Français, Tunstall et Martins me talonner, je n'ai pas été trop inquiet sachant que je disposais de ressources suffisantes pour entamer le sprint final ».

Dans le cross dames (4,5 Km), on a vu l'équipe marocaine se porter en tête de la course avec ses trois meilleures athlètes Fatima Maama, Hassania Darami et R'Hiya Maraoui et l'emporter à l'interéquipe devant la Belgique et les Etats-Unis. En parlant de Fatima Maama, son entraîneur Mehdi Aousi nous a déclaré :

« Il y avait beaucoup d'eau au deuxième virage, une chute lui a fait perdre 50 mètres. Elle s'est très vite relevée, a pu refaire son retard et l'emporter dans le temps de 15'23"'. Gagner n'était pas une surprise pour nous, Maraoui devait rester en troisième position et prévenir Maama et Darami si d'autres coureuses se rapprochaient ».



Les trois premières athlètes marocaines.

Top three finishers from Morocco on the course.

Malgré sa 4ème place, l'Américaine Lori Bearson n'a pas paru satisfaite :

« Je suis quelque peu déçue. J'espérais me classer dans les trois premières. J'ai laissé un intervalle entre les Marocaines et moi ; elles ont accéléré à la mi-course. J'ai essayé de les rejoindre mais en vain... »

Le Belge Vincent Rousseau a donné à la Belgique une belle victoire individuelle dans le cross long (12 Km). Rousseau, tenant du record du CISM du 5000 mètres, cinquième dans cette même course en septembre 87 à Rome et sélectionné pour représenter la Belgique à Séoul, a distancé ses principaux adversaires après deux kilomètres pour faire cavalier seul et l'emporter en 35'29''8 devant un autre Belge, Eddy Hellebuyck, et le Marocain H. Boutayeb.

Vincent Rousseau nous a laconiquement déclaré :

« J'aime courir seul ».

Eddy Hellebuyck qui courait son neu-

vième championnat du CISM a dit qu'il était agréablement surpris de sa seconde place.

« Je leur disais que je serais très satisfait de me classer dans les dix premiers. Pendant la course je me suis senti de mieux en mieux ».

Malgré les deux premières places de la Belgique, le Maroc a remporté la médaille d'or à l'interéquipe avec trois points d'avance.

Les résultats sont là. Dix-huit athlètes sont rentrés dans leur pays avec une médaille. Tous les autres peuvent être heureux également ; les officiels du CISM les ont tous déclarés gagnants. En effet, le but de telles compétitions n'est-il pas de créer des liens d'amitié par le sport ?

A Tyndall, que de camaraderie et d'amitié démontrées. N'est-ce pas là la meilleure récompense que puissent obtenir les participants ? Nous en sommes convaincus !

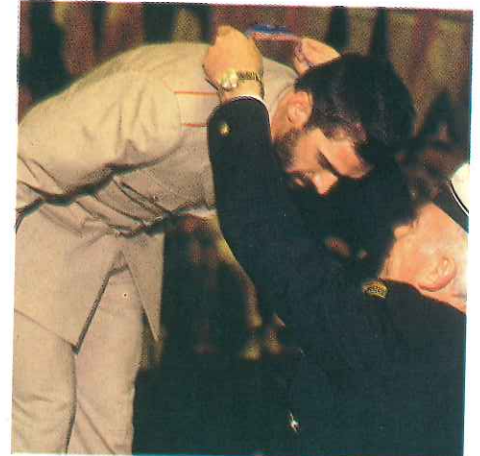


Les coureurs marocains Salem Majdoubi et Hamid Kardup en tête du cross court.

Moroccan runners Salem Majdoubi (left) and Hamid Kardup (right) lead a pack of runners during the 5 km race.



Vincent Rousseau (Belgique) prend immédiatement la tête du cross long.
Belgium's Vincent Rousseau takes the early lead in the men's 12 km race.



Guiseppe Miccoli (Italie), médaille d'or du cross court.
Italy's Guiseppe Miccoli 1st place in the 5 km run.

LONG CROSS MEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1. V. ROUSSEAU	(BEL)	35'29''8
2. E. HELLEBUYCK	(BEL)	35'51''0
3. H. BOUTAYEB	(MAR)	36'10''4
4. P. VANDEKERKHOVE	(BEL)	36'24''3
5. H. KARDUP	(MAR)	36'26''1

SHORT CROSS MEN INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1. G. MICCOLI	(ITA)	12'54''6
2. S. TUNSTALL	(FRA)	12'55''6
3. A. MARTINS	(FRA)	12'59''0
4. CARENZA	(ITA)	13'00''9
5. FATHI	(TUN)	13'06''9

FEMININE CROSS INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1. F. MAAMA	(MAR)	15'23''0
2. R. DARAMI	(MAR)	15'25''8
3. R. MARAOUI	(MAR)	15'32''2
4. L. BEARSON	(USA)	15'39''9
5. N. PATTEET	(BEL)	16'01''9

TEAM CLASSIFICATION

1. MOROCCO	42 pts
2. BELGIUM	45 pts
3. ITALY	132 pts
4. SPAIN	219 pts
5. UNITED STATES	266 pts

TEAM CLASSIFICATION

1. FRANCE	11 pts
2. ITALY	12 pts
3. MOROCCO	42 pts
4. BELGIUM	53 pts
5. GERMANY F.R.	53 pts

TEAM CLASSIFICATION

1. MOROCCO	6 pts
2. BELGIUM	20 pts
3. UNITED STATES	24 pts
4. FRANCE	44 pts
5. CANADA	55 pts

THE 28th CISM SHOOTING CHAMPIONSHIP

1988 : CISM's 40th ANNIVERSARY AND THE 70th ANNIVERSARY OF THE FINNISH DEFENCE FORCES

PARTICIPATING COUNTRIES :

25 – Finland, Algeria, Germany F.R., Austria, Belgium, Brazil, Chile, Korea R., Denmark, United Arab Emirates, Spain, United States, France, Greece, Ireland, Italy, Luxemburg, Norway, Oman, the Netherlands, Portugal, Sweden, Switzerland, Tunisia, Turkey.

WOMEN'S PARTICIPATION :

9 – Belgium, Chile, Korea R., United States, France, Luxemburg, Sweden, The Netherlands, Switzerland.

OFFICIAL CISM REPRESENTATIVE :

Colonel K. Scharenberg (Germany F.R.)

P.T.C.-CHAIRMAN :

Major H. R. Spillmann (Switzerland)

NUMBER OF PARTICIPANTS :

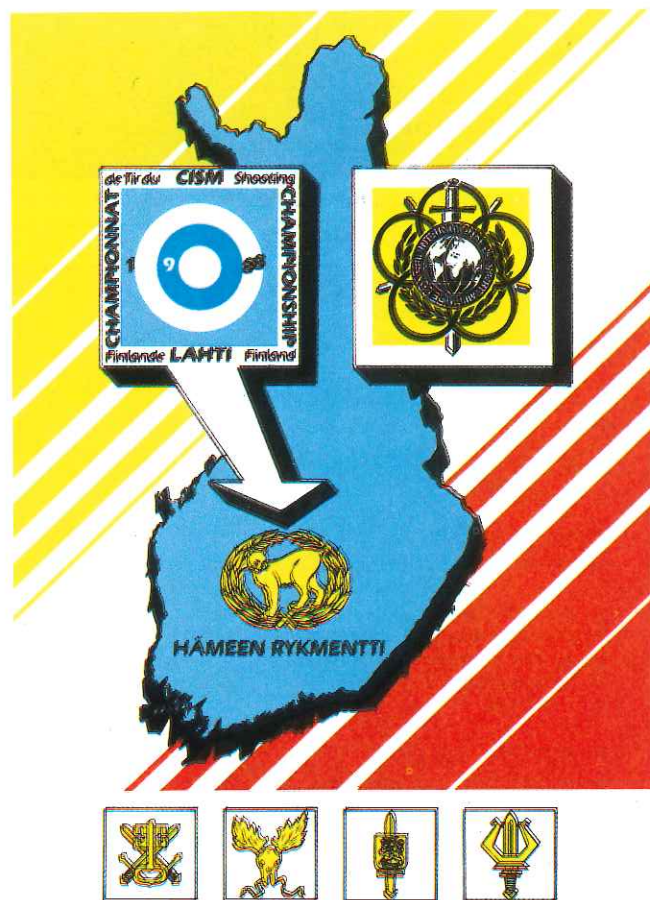
athletes	: 255
officials	: 115
total	: 370

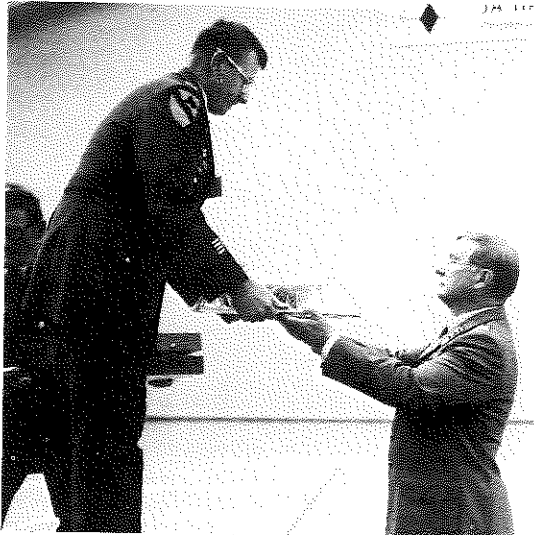
Lt-Colonel J. Virkajarvi
and Mr K. Palvalin



The Opening Ceremony : military authorities and some of the Chiefs of mission.

Autorités militaires et chefs de mission lors de la cérémonie d'ouverture





The United States Chief of mission, Colonel W. Vowell, receiving the Challenge Cup.

Le Colonel W. Vowell, chef de mission des Etats-Unis, reçoit le challenge de la Coupe des Nations



The Finnish team.
L'équipe finlandaise



10th championship title chalked up by Lt. S. Mäkinen, presented here with his medal for Pistol Shooting by Colonel Scharenberg (FRG), Official CISM Representative.

Le Sr. Lt S. Mäkinen, 10ème fois champion du CISM au Tir au pistolet, reçoit sa médaille du Colonel K. Scharenberg (FRG), représentant officiel du CISM

The Häme Regiment of the Finnish Defence Forces, located in the South Finland Military Area, organised the 28th Shooting Championship of CISM in Lahti – an active sports town. The Finnish summer weather showed its best features during the competitions, so much so that even the participants from warm southern countries were glad to note that they didn't need their winter uniforms!

The arrangements for the championship had begun over a year earlier and the success of the final competitions proved that they had been made carefully. The Organising Committees worked flawlessly, both at the shooting ranges in Hälvälä and at the accommodation area in Hennala alike. In keeping with CISM's motto of "Friendship through Sport", jovial and mutual understanding reigned amongst the missions, in spite of the different languages.

The level of the competition was as high as had been expected. On the very first day of the championship, a new CISM record was shot by Captain Glenn Dubis from the USA in the 300 m Standard Rifle team competition with a top result of 583, which equals the current world record. Glenn Dubis maintained his excellent marksmanship by gaining the only twin championship, and of course won the title of the best rifle shooter as well. Senior Lieutenant Seppo Mäkinen (Finland) pursued his meritorious CISM career by taking his tenth individual CISM championship title – this time in the centre fire pistol event. As a pleasant surprise, the award of the best pistol shooter went to WO I Arvo Papponen also from Finland, who won the military rapid fire pistol match.

In the ladies' events, the USA took all three championships. However, it was gratifying to see a high level of participants in the ladies' events and of course the feminine charm alongside the traditional men's events was most pleasing. USA won the trophy of the best nation once again with 9199 points, but Finland, Norway, France and Switzerland were close runners-up.

On the occasion of this championship, the future of the competition was discussed including in particular the representation of a female member on the PTC and the expansion of the ladies' events. Chile, the next organiser of the championship, duly received guidance and advice for the successful staging of the 1989 championship.

The shooting clinic for ladies conducted by USA coaches was favourably received and will undoubtedly lead to an increase in the ladies' participation in future championships.

LA VIE AU CISM - LIFE IN CISM

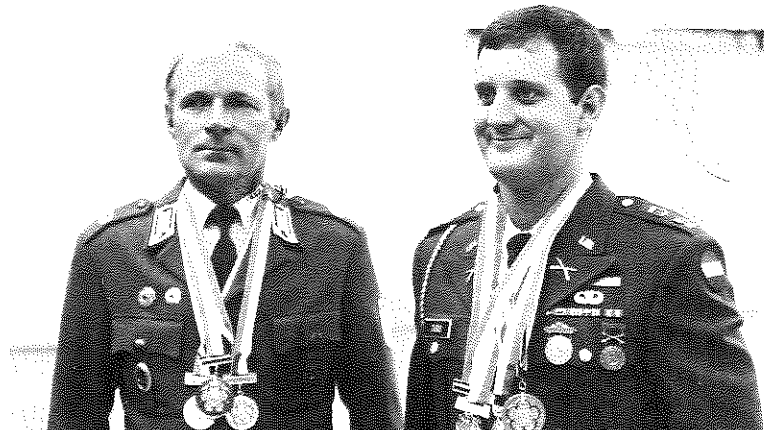
During the excursion day, the participants went on a walk-around of the Finnish Sports Institute at Vierumäki, where it was plain to see that in Finland both competitive sports and sport-for-all go hand in hand. 55 participants, eager to learn, listened to the lecture given by Dr. Seppo Rehunen on antidoping. The day ended with a boat trip along the summer resort of Lake Ruotsalainen whose beautiful scenery gave a picture of the unspoiled nature of Finland.

The heat of the Finnish Sauna, combined with the subsequent dip in the cool and clean lake, is an experience which will remain in the memories of those who had the opportunity of enjoying it.

The Häme Regiment commanded by Colonel Petter Parikka performed the organising tasks in an exemplary manner. The Chief of the General Headquarters, Vice Admiral Jan Klenberg, followed the events on one of the days and voiced his enthusiasm for the prevailing atmosphere in the competitions.

The Official CISM Representative, Colonel Klaus Scharenberg (Federal Republic of Germany), said in his closing speech, among other things, "At the end of this outstanding sports event I have come to the conclusion that we have done justice to the motto of our International Military Sports Council *Friendship through Sport*".

Lieutenant General Erkki Rannikko, the Patron of the championship stated in his allocution: "The meaning of the championship gains in importance by the coincidence of the 40th anniversary of CISM and the 70th anniversary of our Defence Forces. The fact that Finland was entrusted with the arrangement of this championship can be regarded as a birthday present to our sports-loving soldiers. We are grateful for this gift".



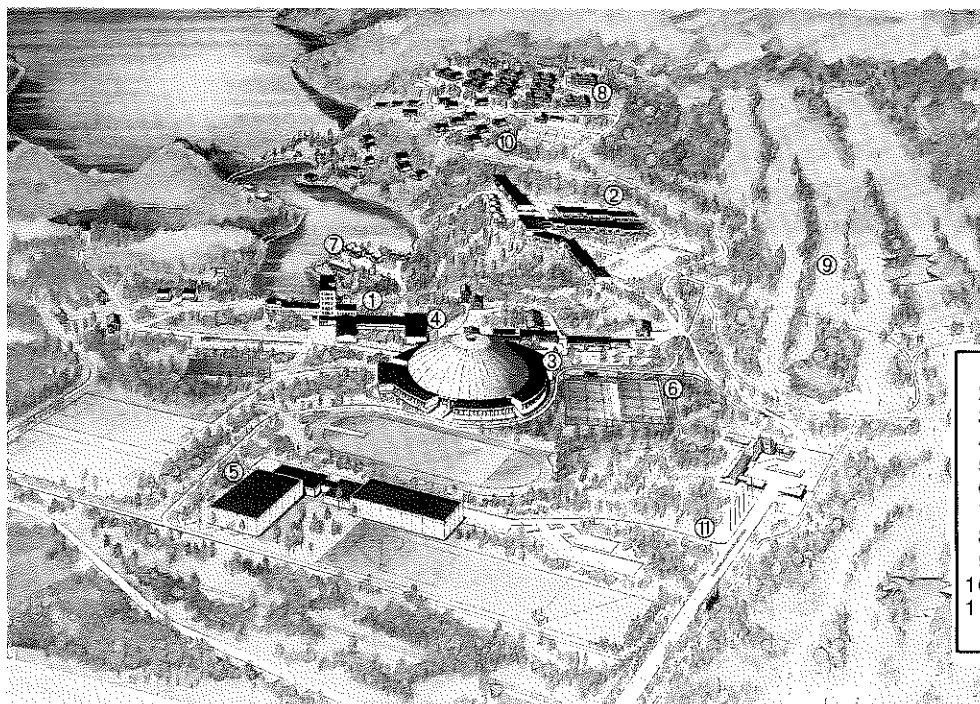
On the left, A. Papponen (FIN) : best rapid fire pistol shooter.
On the right, G. Dubis (USA) broke a CISM record in the 300 m rifle event, equalling the world record.

*A gauche, A. Papponen (FIN), meilleur tireur au pistolet (tir rapide)
A droite, G. Dubis (USA), meilleur tireur au fusil 300 m, détenteur du record du CISM qui a égalé le record du monde.*



Medallists of the ladies' pistol event.
From L. to R. : F. Oyaneder (CHI) – R. Conrad (USA) – S. Hultman (SWE).

*Les médaillées du tir au pistolet dames.
de gauche à droite, E. Oyaneder (CHI), R. Conrad (USA), S. Hultman (SWE).*



1. Main Building
2. Pihkala Training Centre
3. Sports Hall and Sports Medicine Centre
4. Swimming Pool
5. Ice-hockey & Skating Rink
6. Tennis Courts and Tennis Hall
7. Lakeside Sauna
8. Fitness Village
9. Golf Course
10. Tennis Courts at the Fitness Village
11. Indoor Tennis and Squash courts
Reception; Bank, Post Office, Shops

Airview of Vierumäki where Major Seppo Rehunen M.D. (Finland), Head of the 3rd Section of the CISM Academy, conducted a study day on anti-doping.

Vue aérienne de Vierumäki où eut lieu la journée d'étude sur l'anti-dopage organisée par le Major Seppo Rehunen (Finlande) chef de la 3ème section de l'Académie du CISM



Colonel Scharenberg, Official CISM Representative, accompanied by Colonel P. Parikka (Finland) hands over the CISM flag to the Chief of mission of Chile, host nation for next year's shooting championship.

Le Colonel Scharenberg, représentant officiel du CISM, en compagnie du Colonel P. Parikka (Finlande) remet le drapeau du CISM au chef de mission du Chili, pays organisateur des prochains championnats de tir.



Chiefs of mission and athletes at the closing ceremony.

Chefs de mission et athlètes lors de la cérémonie de clôture.

RESULTS

300 M STANDARD RIFLE MATCH INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1. Glenn	DUBIS	(USA)	583 pts
2. Ralf	WESTERLUND	(FIN)	582 pts
3. Trond	KJOLL	(NOR)	578 pts

TEAM CLASSIFICATION

1. UNITED STATES	2300 pts
2. SWITZERLAND	2282 pts
3. NORWAY	2279 pts

CENTER FIRE PISTOL MATCH INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1. Seppo	MAKINEN	(FIN)	590 pts
2. Ricardo	RODRIQUEZ	(USA)	589 pts
3. Ragnar	JELSNES	(NOR)	588 pts

TEAM CLASSIFICATION

1. SWITZERLAND	2346 pts
2. FINLAND	2341 pts
3. NORWAY	2333 pts

300 M MILITARY RAPID FIRE RIFLE INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1. Glenn	DUBIS	(USA)	575 pts
2. Ralf	WESTERLUND	(FIN)	565 pts
3. Mauri	ROPPANEN	(FIN)	561 pts

TEAM CLASSIFICATION

1. UNITED STATES	2238 pts
2. FRANCE	2211 pts
3. NORWAY	2194 pts

MILITARY RAPID FIRE PISTOL MATCH INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1. Arvo	PAPPONEN	(FIN)	594 pts
2. Karl	PAVLIS	(AUT)	592 pts
3. Jouni	VAINIO	(FIN)	591 pts

TEAM CLASSIFICATION

1. FINLAND	2357 pts
2. NORWAY	2356 pts
3. AUSTRIA	2355 pts

50 M LADIES STANDARD RIFLE MATCH INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1. Denise	LORING	(USA)	573 pts
2. Vreni	RYTER	(SUI)	566 pts
3. Choi	KEY JIONG	(KOR)	563 pts

LADIES PISTOL MATCH INDIVIDUAL CLASSIFICATION

1. Roxane	CONRAD	(USA)	555 pts
2. Erika	OYANEDER	(CHI)	554 pts
3. Susan	HULTMAN	(SWE)	554 pts

TEAM CLASSIFICATION

1. UNITED STATES	1678 pts
2. KOREA R.	1668 pts
3. FRANCE	1622 pts

17th CISM JUDO CHAMPIONSHIPS FROM 20th TO 28th JUNE, 1988

By Klaus Chmiel
Commissioner for press and public relations
Federal Armed Forces Athletics School
Germany F.R.

Under the patronage of the Parliamentary State Secretary of the Federal Ministry of Defence, Mrs Agnes Hürland-Büning, the championships were opened on the old market place of Warendorf in bright sunshine and in the presence of a large number of civilian spectators.

Prior to the opening ceremony, the Mayor of the town of Warendorf, Dr. Günter Drescher, gave a reception for the missions from Austria, Belgium, Egypt, USA, Finland, France, Republic of Guinea, Italy, Libya, Nigeria, the Netherlands, Senegal, Turkey and the Federal Republic of Germany.

The Official CISM Representative, Colonel Conde Filho (Brazil), the Chairman of the PTC for Judo, Colonel Herzog (Austria), the Chief of the German delegation within CISM, Colonel GS Scharenberg, the Commander of the Federal Armed Forces Athletics School, Colonel Rathgeber, and the Technical Director of these championships, sports instructor Michael Kaempf, following the Parliamentary State Secretary, Mrs Hürland-Büning, signed the "Golden Book" of the town of Warendorf.

The press, radio and television were all represented and showed considerable interest throughout these judo championships.

This is the second time since the 1973 championships in Hammelburg that the CISM judo championships have been staged in Germany.

Several guests were given a special welcome including the Secretary General of the International Judo Federation, Mr. Kempa (German Democratic Republic), the CISM Secretary General, Colonel Kesteloot (Belgium), and the Vice-President of the German Judo Federation, Mr Martschin, who was the first German to win a CISM gold medal in Vienna in 1966.

Although the European football championship and the tennis at Wimbledon were going on at the same time, many spectators nevertheless came to all the competitions. Hall A of the Federal Armed Forces Athletics School was permanently filled with 600-800 spectators.

In the eagerly awaited team competition, the referees had to judge eight teams. National champions, CISM champions, participants in last year's judo championships and medallists at the 1984 Olympic Games in Los Angeles were all competing for this title.

The most prominent athlete and most successful CISM competitor in these championships was Peter Seisenbacher (Austria). He has already won ten CISM medals, apart from being the Olympic Champion in 1984 and World Champion in 1985.

The French team won the gold medal with Austria as runners-up by a clear 4:2 victory, which was not in danger at any point in time.

The German team only just failed to beat Italy. The fighting spirit of the young German soldiers was strong, some soldiers stood their first great international test. The referees, however, did not have a very lucky hand in their judgements during that first competition. This was changed in the following days, when the referees gave no further reason for criticism.

On the second competition day the programme provided for the - 86 kg, - 95 kg and + 95 kg weight categories.

As expected, the Austrian Peter Seisenbacher was the indisputable champion in the - 86 kg weight category.

While Walter Argentin (Italy), had to fight tenaciously against Stéphane Traineau (France), managing finally to become the new CISM champion (- 95 kg) category, Mohamed Ali Rashwan (Egypt), the vice world champion in 1986 and winner of the silver medal in 1984 dominated the + 95 kg category.

On the third competition day, the Belgian Philip Laats defeated Benoit Campargne

(France), in the - 65 kg category. In the - 71 kg category nobody was able to defeat Pascal Bozo, the French champion.

In the - 78 kg category Thomas Haasmann (Austria), won a second gold medal for Austria in a strong fight against the German Andreas Reeh.

It was a great day for the German hosts.

Silver for Andreas Reeh in the - 78 kg weight category; in addition, bronze for Hans-Jörg Opp and bronze each for Peter Schlatter (- 65 kg) and Carsten Bickenbach (- 71 kg).

That made for a still better atmosphere than on the preceding days.

In the ladies' competitions, in which no official CISM championships could be conducted for lack of sufficient participants, the following results were achieved:

- 56 kg	1. van Tuyl, Christel	HOL
	2. Janssen, Christel	BEL
	3. Respens, Dominique	BEL
	4. Crouch, Charlotte	USA
	5. Polkinghorne, Michelle	USA
- 66 kg	1. Lieckens, Godelieve	BEL
	2. Calmeyn, Joanna	BEL



Ouverture solennelle par Madame Agnès Hürland-Büning, Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense. A sa gauche, le Colonel Conde Filho (Brésil), Représentant Officiel du CISM.

Ceremonial opening by the Parliamentary State Secretary of the Federal Ministry of Defence, Mrs Agnes Hürland-Büning. On her left, the Official CISM Representative, Colonel W. Conde Filho (Brazil).

17^{ème} CHAMPIONNAT DE JUDO DU CISM

20 MAI - 28 JUIN 1988

Klaus Chmiel
Beauftragter für Presse und Öffentlichkeits-
arbeit Sportschule der Bundeswehr
(Allemagne, R.F.)



Parade of the missions in the market place of Warendorf.
Many military guests and the population of Warendorf lined the streets.

De nombreux invités militaires ainsi que la population locale assistent au défilé des missions sur la place du marché de Warendorf.

C'est sous le soleil et en présence de très nombreux habitants de Warendorf que le championnat de Judo s'ouvrit sous le haut patronage du Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense, Mme Agnès Hürland-Büning. Avant la cérémonie d'ouverture, le maire de Warendorf, M. Günther Drescher, offrit une réception aux 14 missions participantes : l'Autriche, la Belgique, l'Egypte, les Etats-Unis, la Finlande, la France, la Guinée, l'Italie, la Libye, le Nigeria, les Pays-Bas, le Sénégal, la Turquie et la République Fédérale d'Allemagne. Les personnalités présentes inscrivirent leur nom dans le « livre d'or » de la ville, à savoir, Madame Hürland-Büning, le Colonel Conde Filho (Brésil), Représentant Officiel du CISM, le Colonel Herzog (Autriche), Président du CTP Judo, le Colonel Scharenberg, Président de la délégation allemande du CISM, le Colonel Rathgeber, commandant l'Ecole des sports de la Bundeswehr, et Michael Kaempf, Directeur technique du championnat. Parmi les invités figuraient également M. Kempa (RDA), Secrétaire général de la Fédération Internationale de Judo, le Colonel Kesteloot (Belgique), Secrétaire Général du CISM, et M. Martschin, Vice-Président de l'Association allemande de Judo et premier sportif allemand à gagner une médaille d'or du CISM à Vienne en 1966.

On put apprécier la présence assidue des représentants de la presse, de la radio et de la télévision tout au long du championnat.

Notons que c'est la 2^{ème} fois que le championnat de judo avait lieu en Allemagne. C'est la ville d'Hammelburg qui l'avait organisé en 1973. On comptait régulièrement entre 600 et 800 spectateurs dans le gymnase A de l'Ecole des Sports malgré le déroulement du championnat européen de football aux mêmes dates. Huit équipes composées de champions nationaux, de champions CISM, de participants au championnat de judo de l'année dernière et de médaillés des Jeux Olympiques de 1984, se présentèrent aux compétitions inter-équipes attendues avec impatience. La vedette du championnat fut sans conteste l'Autrichien Peter Seisenbacher, champion olympique 1984, champion mondial 1988 et médaillé 10 fois lors des championnats du CISM. La sélection française remporta la médaille d'or en battant l'Autriche par 4 à 2, nette victoire qui ne fut à aucun moment contestée. L'équipe allemande s'inclina de justesse devant l'Italie. L'esprit combattif dont firent preuve les jeunes soldats de la Bundeswehr se doit d'être souligné. Certains d'entre eux disputaient leur première épreuve internationale d'importance. Les problèmes d'arbitrage rencontrés lors de la première journée furent



aplanis rapidement et la compétition put se dérouler sans anicroche.

La deuxième journée vit le déroulement des compétitions des catégories - 86 kg, - 95 kg et + 95 kg. L'Autrichien Peter Seisenbacher remporta une nette victoire dans la catégorie - 86 kg, comme on l'avait escompté. Alors que l'Italien Walter Argentin dut lutter avec acharnement pour sortir champion du CISM dans sa catégorie (- 95 kg) lors de son combat contre le Français Stéphane Traineau, l'Egyptien Mohamed Ali Rashwan, vice-champion du monde 1986 et détenteur d'une médaille d'argent en 1984, domina la catégorie + 95 kg.

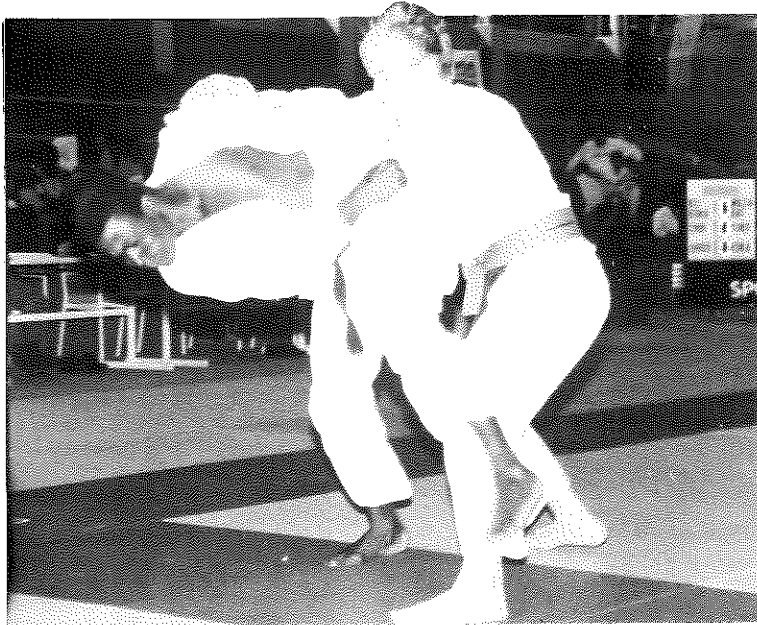
Troisième journée des compétitions : victoire du Belge Philip Laats contre Benoit Campagne, France, dans la catégorie - 65 kg. Chez les - 71 kg, Pascal Bozo, champion français, se montra imbattable. Dans la catégorie - 78 kg, l'Autrichien Thomas Haasmann, gagna une deuxième médaille d'or pour son pays lors d'un combat vigoureux contre l'Allemand Andreas Reeh.

A la médaille d'argent d'Andreas Reeh, vinrent s'ajouter trois médailles de bronze, gagnées par Hans-Jörg Opp (également - 86 kg), Peter Schlatter (- 65 kg) et Carsten Bickenbach (- 71 kg); une belle journée pour les hôtes du championnat dont la réussite participa à l'ambiance qui régna dans la salle.

Les dames, pour qui il n'y eut pas de championnat officiel, faute de participation suffisante, obtinrent les résultats suivants :

- 56 kg	1. van Tuyl, Christel	Hol
	2. Janssen, Christel	Bel
	3. Respens, Dominique	Bel
	4. Crouch, Charlotte	USA
	5. Polkinghorne, Michelle	USA
- 66 kg	1. Lieckens, Godelieve	Bel
	2. Calmeyn, Joanna	Bel

LA VIE AU CISM - LIFE IN CISM



Well come on...
allez, hop!

General Storbeck for the female competitor with the best judo technique. The German Andreas Reeh received the same honour presented by the School Commander, Adolf Rathgeber.

Lieutenant General Storbeck said in his address:

"There were outstanding performances during the 17th Judo championships, which will serve to promote this sport. The preparation of the athletes has paid off, even when in some cases they did not win the medals they had hoped for. To always be prepared to give one's best is more important than victory" the guest from Bonn stressed.

Lieutenant General Storbeck thanked the town of Warendorf and its citizens for their outstanding hospitality, the Federal Armed Forces Athletics School and the German Judo Federation for the excellent organisation. *"The athletes and missions from 14 nations will take home a lasting impression of the competitions – one of the highlights of the 40th anniversary year of CISM"*. The measuring of strength in peaceful competition, the cohesion within the teams, fairness among the athletes during the competitions, discipline and personal self-control, all those were aspects of sports activities which play an important role in Judo.

Colonel Conde Filho (Brazil), Official CISM Representative stated:

"We had a most pleasant stay in Warendorf for one week. The competitions took place in the spirit of international understanding and friendship which crosses borders and unites nations. The championships were truly conducted within the framework of the CISM motto."

Then he said:
"I declare the 17th CISM judo championships closed."

Auf Wiedersehen in Brasilien, à vous revoir au Brésil, see you again in Brazil in 1989!"

The last finals took place in the presence of the Deputy Chief of Staff, Federal Armed Forces, Lieutenant General Storbeck, again with many spectators from the town of Warendorf.

The programme provided for:

- open category, ladies
- open category, men
- - 60 kg, men.

The ladies' open category was won by three Belgian girls. Godelieve Lieckens in front of Goedhart Dewulf and Joanna Calmeyn.

As expected, the winner of the open category was Mohamed Ali Rashwan from Egypt, second in the Los Angeles Olympic Games and vice-champion of the world championship 1986. As for in the final of the + 95 kg weight category, his opponent was Stefano Venturelli (Italy). Patrick Claes (Belgium) and Sharief El Degwy (Egypt) shared the bronze medal. In the - 60 kg weight category gold was won by Raffaele Rennella (Italy), silver by Franck Moreau (France), bronze by Mostafa Kamel (Egypt) and Peter Kittinger (Austria).

In the opinion of the Technical Director of the 17th CISM Judo Championships, sports instructor Michael Kaempf, who is responsible for judo top sports in the Federal Armed Forces, these championships were of a good athletic standard.

In an interview by the Westdeutscher Rundfunk broadcasting station held on the occasion of the last final in the men's open category, the organisation of these championships was highly praised.

The Federal Armed Forces Athletics School and its civilian and military personnel have demonstrated once again that they are able to ensure a good organisation of competitions in many disciplines. In some technical areas, such as inter alia in the important language service sector, the School was supported by the language service of the Federal Armed Forces.

In addition, the fair competitions of high standard gave the championships a high reputation in the public and in the sports press.

CISM's ideal to promote fair competitions, on the one hand, and to foster contacts among the soldiers from different

nations and different continents in the spirit of friendship and comradeship, on the other, was implemented in Warendorf in an exemplary manner.

The CISM flag which flew in Warendorf for one week was lowered to the sound of the CISM anthem.

Colonel Rathgeber, Commander of the Federal Armed Forces Athletics School, handed it over to the CISM Representative, Colonel Conde Filho from Brazil, who will host next year's championships.

After the 14 nations had marched out there was a "wet and cheerful" banquet which was attended by the Deputy Chief of Staff, Federal Armed Forces, Lieutenant General Winfried Storbeck.

Before that he awarded the prizes for the teams. There was much applause for the Dutch girl Christel van Tuyt. She was awarded a prize of honour by Lieutenant



Les supporters de l'équipe turque

The Turkish team's fan club.

Les derniers combats de la finale eurent lieu en présence du Général de corps d'armée Storbeck, Inspecteur Général adjoint de la Bundeswehr devant un très large public de Warendorf.

Figuraient au programme :

- les catégories ouvertes dames
- les catégories ouvertes messieurs
- la catégories - 60 kg messieurs

Les Belges s'imposèrent chez les dames en catégorie ouverte grâce à Godelieve Lieckens devant Goedhart Dewulf et Joanna Calmeyn. Dans la catégorie ouverte messieurs, c'est Mohamed Ali Rashwan, Egypte, deuxième aux Jeux Olympiques de Los Angeles et vice-champion mondial 1986, qui, comme prévu, l'emporta sur l'Italien Stefano Venturelli qu'il avait déjà rencontré lors de la finale des + 95 kg. Le Belge Patrick Claes et l'Egyptien Sharief El Degwy se partagèrent la médaille de bronze.

Dans la catégorie - 60 kg, la médaille d'or revint à Raffaele Rennella (Italie), la médaille d'argent à Franck Moreau (France) et la médaille de bronze à Mostafa Kamel (Egypte) et Peter Kittinger (Autriche).

De l'avis du directeur technique de ce 17^{ème} Championnat de Judo du CISM, le moniteur d'éducation physique, Michael Kaempt, responsable de la haute compétition de judo au sein de la Bundeswehr, le niveau sportif de ce championnat fut élevé.

Le Westdeutscher Rundfunk mentionna également l'organisation de ce championnat dans des termes élogieux.

Tant les civils que les militaires de l'Ecole des Sports de la Bundeswehr ont, une fois encore, organisé le championnat avec précision, gentillesse et efficacité. Notons également que c'est la Bundeswehr qui assura notamment le service de traduction.

Grâce au fair-play et au haut niveau des compétitions, la manifestation sportive



Le Général Storbeck remet le prix d'honneur de la meilleure technicienne du tournoi à Christel van Tuyl (Pays-Bas).

Awarding of the prize of honour of the patroness by Lieutenant General Storbeck to Christel van Tuyl (Netherlands) as the female competitor with the best judo technique.

jouit d'un grand prestige auprès du public et de la presse spécialisée. L'idéal du CISM qui consiste à encourager des contacts amicaux entre les soldats de différentes nations et de différents continents fut de mise pendant toute la semaine à Warendorf.

Après avoir été déployé pendant une semaine, le drapeau du CISM fut remis par le Colonel Rathgeber, qui commande l'école des sports, au Colonel Conde Filho, Représentant Officiel du CISM, étant donné que c'est au Brésil que se déroulera le championnat de Judo en 1989.

Le dîner de clôture auquel participa le Général de corps d'armée Winfried Storbeck, Inspecteur Général adjoint de la Bundeswehr, fut précédé par la remise du prix « interéquipes » à l'équipe française. C'est Christel van Tuyl qui reçut, des mains du Lieutenant Général Storbeck, le prix d'honneur de la meilleure technicienne du Tournoi sous les applaudissements du public. Lors de son allocution, le Lieutenant Général Storbeck dit :

« Le 17^{ème} championnat de Judo du CISM aura participé à la renommée de ce sport. La préparation qu'ont subie les athlètes a porté ses fruits, même si plus d'un judoka n'a pas gagné la médaille espérée. Etre toujours prêt à donner le maximum de soi est plus important que remporter une victoire ».

Il a remercié la ville de Warendorf de son hospitalité et l'Ecole des Sports de la Bundeswehr ainsi que l'Association allemande de Judo pour l'excellente organisation du championnat.

« Les athlètes » dit-il « et les délégations des 14 nations garderont un bon souvenir de ce championnat qui a marqué de son prestige le 40^{ème} anniversaire du CISM ». Il ajouta que « se mesurer dans une compétition pacifique, la solidarité qui régna au sein des équipes, le fair-play, la discipline et la maîtrise de soi sont des valeurs qui jouent un rôle primordial dans ce sport ».

Le Colonel Conde Filho (Brésil) prit ensuite la parole en ces termes : « Nous nous sommes parfaitement sentis chez nous dans une atmosphère de compréhension mutuelle et d'amitié qui franchit les frontières et crée des liens entre les nations. Les combats ont été disputés en parfaite conformité avec la devise du CISM. »

Il clôtura ensuite le championnat officiellement par ces paroles :

« Je déclare clos le 17^{ème} Championnat International de Judo du Conseil International du Sport Militaire.

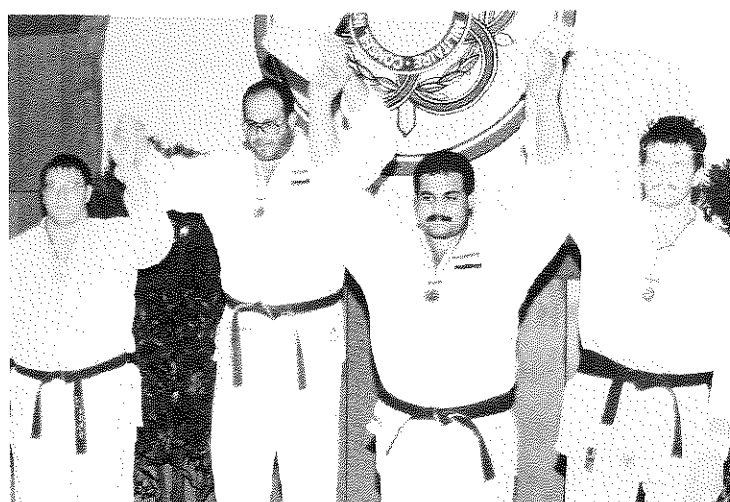
A vous revoir au Brésil en 1989 - see you again in Brazil - auf Wiedersehen in Brasilien. »



The French team won the gold medal in the team competition.

La médaille d'or interéquipes est remise à l'équipe française

LA VIE AU CISM - LIFE IN CISM



Two gold medals (+ 95 kg category and open category) were won by the Egyptian Mohamed Ali Rashwan – an athlete of world class. Deux médailles d'or (+ 95 kg et catégorie ouverte) pour Mohamed Ali Rashwan.



Toutes nos félicitations, mesdames

The ladies' prize-giving



Handing over of the CISM flag to Colonel Conde Filho, Brazil, as the host of the 18th Judo Championships, 1989.

Remise du drapeau du CISM au Colonel Conde Filho (Brésil) en sa qualité de représentant du pays organisateur du championnat de judo de 1989.

RESULTS

Team classification :

1. France, 2. Austria, 3. Belgium, Italy.

Individual classification :

WEIGHT CATEGORIES NAME NATION

MEN

Super-light (- 60 kgs)	1. Raffaele RENNELLA	ITA
	2. Franck MOREAU	FRA
	3. Mostafa KAMEL	EGY
	Peter KITTINGER	AUT
Half-light (- 65 kgs)	1. Philip LAATS	BEL
	2. Benoit CAMPARGNE	FRA
	3. Peter SCHLATER	FRG
	Marino CATTEDRA	ITA
Light (- 71 kgs)	1. Pascal BOZO	FRA
	2. Alain ARNAULT	FRA
	3. Carsten BICKENBACH	FRG
	Meddy MUG	HOL
Light-middle (- 78 kgs)	1. Thomas HAASMANN	AUT
	2. Andreas REEH	FRG
	3. Hans-J. OPP	FRG
	Serge CAYTAN	FRA
Middle (- 86 kgs)	1. Peter SEISENBACHER	AUT
	2. Stefan FREUDENBERG	FRG
	3. Luc SUPLIS	BEL
	Anne TEN HOEVE	HOL
Light-heavy (- 95 Kgs)	1. Walter ARGENTIN	ITA
	2. Stéphane TRAINEAU	FRA
	3. Jean-Louis LEMEGRE	FRA
	Patrick CLAES	BEL
Heavy (+ 95 kgs)	1. M. Ali RASHWAN	EGY
	2. Stefano VENTURELLI	ITA
	3. Sharif EL DEGWEY	EGY
	Alessandro GERI	ITA
All categories	1. M. Ali RASHWAN	EGY
	2. Stefano VENTURELLI	ITA
	3. Patrick CLAES	BEL
	Sharif EL DEGWEY	EGY
All categories	1. Godelieve LIECKENS	BEL
	2. Goedhart DEWULF	BEL
	3. Joanna CALMEYN	BEL
	Marceline IPPEL	HOL

LADIES

(- 56 kgs)	1. Christel VAN TUYL	HOL
	2. Christel JANSSEN	BEL
	3. Dominique RESPENS	BEL
	4. Charlotte CROUCH	USA
	5. Michelle POLKINGHORNE	USA
(- 66 kgs)	1. Godelieve LIECKENS	BEL
	2. Joanna CALMEYN	BEL

INVERSION SPRAINS OF THE ANKLE

TRAITEMENT DES ENTORSES EXTERNES A LA CHEVILLE

In N° 74 of Sport International (pages 36 to 40), we published an article written by Dr. Aronen of the CISM Academy entitled Inversion Sprains of the Ankle.

Dr. Aronen has suggested we print a more detailed commentary to render the implementation of his proposed protocol easier.

Dans le n° 74 (pages 36 à 40) de « Sport International », nous avons publié un article du Dr. Aronen, membre de l'Académie du CISM, intitulé : « Traitement des entorses externes de la cheville ». Dans un but de meilleure compréhension de l'article et d'une application bénéfique du traitement, le Dr. Aronen nous a suggéré de reproduire les photos en y ajoutant un commentaire détaillé.

Dr. J. Aronen

Traduction : Lt-Colonel (R) Genot



Figure 1

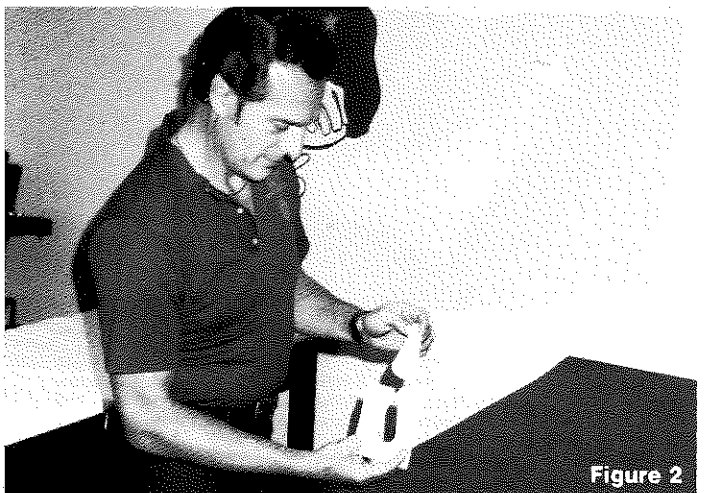


Figure 2

The hollows in front of, behind, and below the ankle bone on both sides of the ankle must be filled *in prior* to putting a compression wrap on a sprained ankle to effectively control soft tissue swelling. These hollows can effectively be filled in with 1/4 inch thick felt horseshoes.

Les creux devant, derrière et au-dessous de l'astragale des deux côtés de la cheville doivent être remplis préalablement à l'application d'une compresse sur l'entorse externe pour contrôler efficacement le gonflement des tissus. Ces creux peuvent être comblés à l'aide d'un feutre en forme de fer à cheval d'une épaisseur d'un 1/4 de pouce.

From a piece of 1/2 inch thick felt, cut a piece approximately 3 1/2 inches wide and 5 inches high and then cut a U in the central portion to create a 1/2 inch thick felt horseshoe.

Dans un morceau de feutre d'un 1/2 pouce d'épaisseur, tailler une pièce d'approximativement 3,5 pouces de large sur 5 pouces de haut, couper ensuite un morceau en forme de U dans la partie centrale, de façon à obtenir un fer à cheval d'1/2 pouce d'épaisseur.



Figure 3

Make two 1/4 inch thick felt horseshoes from the 1/2 inch thick felt horseshoe by gently tearing the 1/2 inch felt horseshoe into two 1/4 inch layers.

A l'aide du fer à cheval d'1/2 pouce d'épaisseur, faites-en deux d'1/4 de pouce en le déchirant délicatement en deux couches.

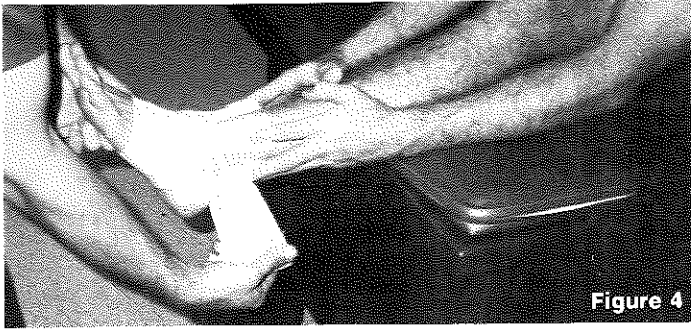


Figure 4

The 1/4 inch thick felt horseshoes are placed on the inside and the outside of the ankle to fill in the hollows around the bones. The injured athlete holds the horseshoes in place while the compression wrap (3 inch ice wrap utilized in photo) is applied from the distal part of the foot upward.

A horseshoe must be placed on *both* the outside and the inside of the ankle to effectively control soft tissue swelling.

Les fers à cheval sont disposés sur les faces intérieure et extérieure de la cheville afin de combler les creux autour des os. L'athlète blessé tient les fers à cheval en place pendant que le bandage (sur la photo, bandage de 3 pouces) est appliqué du centre du pied vers le haut de la cheville.

Le fer à cheval doit être appliqué des deux côtés, sur les parties intérieure et extérieure de la cheville de manière à contrôler efficacement le gonflement des tissus.



Figure 5

A compression wrap over two 1/4 inch thick felt horseshoes can effectively control the soft tissue swelling frequently seen with ankle sprains. Even if soft tissue swelling has already occurred, apply the horseshoes and wrap from the distal foot upward to compress the swelling out.

Le bandage enroulé au-dessus des deux fers à cheval d'un 1/4 de pouce permet de limiter efficacement l'œdème fréquemment observé lors des entorses à la cheville. Même si l'enflure est déjà apparue, appliquer les fers à cheval et le bandage du centre du pied vers le haut de manière à comprimer l'œdème.



Figure 6

After applying the horseshoes and compression wrap, elevate the ankle higher than the heart and apply ice for 20 minutes. Adequate compression and elevation are the most effective methods to control soft tissue swelling. Ice, if available, will also help control the amount of swelling and decrease the intensity of the pain felt with the injury by numbing the area.

Après avoir appliqué les fers à cheval et le bandage, surélever la cheville plus haut que le cœur et appliquer de la glace pendant 20 minutes. Comprimer et surélever la cheville constituent le procédé le plus efficace pour contrôler le gonflement des tissus. La glace aidera également à diminuer la douleur provoquée par la blessure, en insensibilisant la zone.

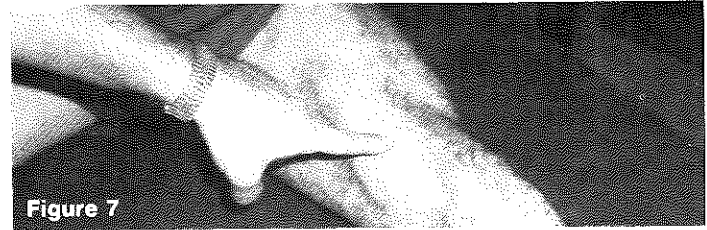


Figure 7

The athlete is instructed in isometric quad exercises. Isometric quad exercises are started on the day of the ankle injury to preserve the Vastus Medialis Obliquus (VMO). The VMO, located above and to the inside of the patella, can occur significant atrophy when the lower extremity is favored due to the injured ankle. In noting that the VMO is responsible for the dynamic stabilization of the patella, atrophy of the VMO can result in alterations in the tracking of the patella on the femur with resultant pain from the patellofemoral joint. Thus the athlete performs isometric quad exercises to prevent the occurrence of patellofemoral joint pain due to atrophy of the VMO with return to activity. The athlete is instructed to tighten his thigh muscles such that the back of his knee pushes firmly against the table. One set consists of an 8 second isometric contraction followed by 2 seconds of relaxation. The athlete should perform 20 sets of isometric quad exercises 10 times a day (total of 200 sets daily). The athlete can easily determine if he is doing enough of the isometric quad exercises to preserve the VMO by comparing the size and tone of the VMO of the injured leg with the VMO of the noninjured leg.

L'athlète est initié aux exercices isométriques qui doivent commencer le jour même de l'entorse afin de protéger le Vastus Medialis Obliquus (quadriceps). Le VMO, localisé au-dessus et à l'intérieur de la rotule, peut subir une importante atrophie lorsque l'extrémité inférieure est sollicitée par la cheville blessée. En notant que le VMO garantit la stabilité dynamique de la rotule, son atrophie peut provoquer des altérations dans la traction de la rotule sur le fémur avec comme conséquence de provoquer une douleur à l'articulation du fémur et de la rotule. L'athlète exécute donc des exercices isométriques pour prévenir toute douleur à l'articulation du fémur et de la rotule provoquée par l'atrophie du VMO lors de la reprise des activités.

L'athlète apprend à contracter ses muscles de telle sorte que la partie inférieure du genou pousse sur la table. Un mouvement consiste en une contraction isométrique de 8 secondes suivie d'un repos de 2 secondes.

L'athlète exécute 20 mouvements d'exercice isométrique, 10 fois par jour (total 200 journalièrement).

L'athlète peut déterminer facilement s'il exécute assez d'exercices en comparant le volume et la tonicité du VMO de la jambe blessée avec ceux de l'autre VMO.



Figure 8

Crutches are required if the injured athlete cannot walk with a pain-free heel to toe gait. While using the crutches the athlete should (1) place as much weight on the injured ankle as pain will allow, and (2) walk with a heel to toe gait, ie, place the weight on the heel first and then roll straight forward onto the ball of the foot. Gradual increases in the amount of weight placed on the injured ankle should be done in accordance with the pain. Walking with a heel to toe gait when using the crutches actively increases the range of motion of the ankle plus helps pump the soft tissue swelling from the ankle by the muscular activity around the ankle during the heel to toe gait. The use of crutches is required until the athlete can walk with a pain-free heel to toe gait.

L'utilisation de béquilles est nécessaire si l'athlète blessé est incapable de marcher sans douleur en ayant une démarche normale en posant le talon ensuite les orteils. Lorsqu'il se sert des béquilles, l'athlète porte autant de poids sur la cheville blessée que la douleur lui permet et se déplace en posant le talon ensuite les orteils soit, en portant le poids de l'arrière vers l'avant du pied. Augmenter progressivement le poids sur la cheville blessée se fera en fonction de la douleur ressentie. En adoptant ce type de marche avec les béquilles, l'amplitude du mouvement de la cheville va augmenter et la résorption de l'œdème se fera grâce à l'activité musculaire de la cheville. L'emploi des béquilles est requis jusqu'à ce que l'athlète soit capable de se déplacer sans avoir mal lorsqu'il pose le talon ensuite les orteils.

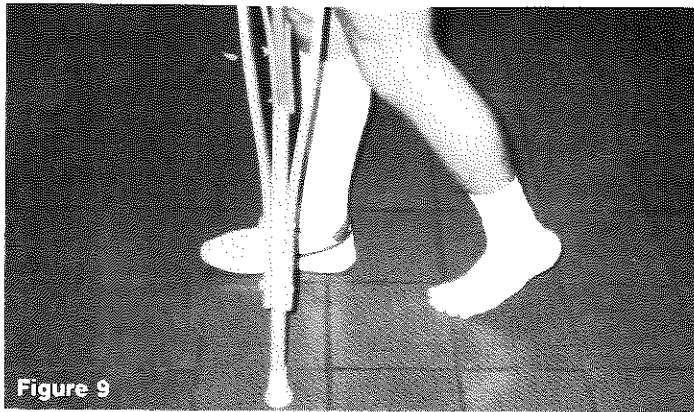


Figure 9

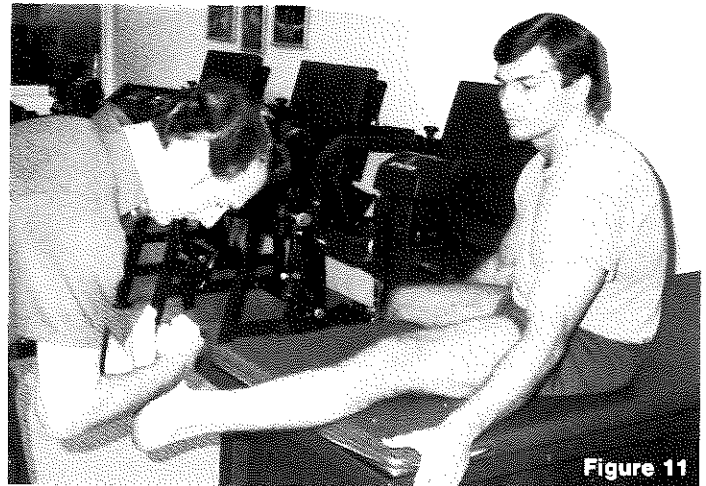


Figure 11

The athlete is instructed in isometric eversion exercises for the ankle. Isometric eversion exercises are done to strengthen the muscles of the leg which are commonly injured with an inversion sprain of the ankle. Eversion exercises for the ankle are performed by turning the foot up and out while at the same time making sure that the knee and leg do *not* rotate outward. The athlete performs isometric eversion exercises (8 second isometric contraction followed by a 2 second relaxation) against the side of the container while he has his ankle in the cold water and crushed ice.

L'athlète est initié aux exercices d'isométrie en éversion de la cheville. Ceux-ci sont exécutés pour renforcer les muscles de la jambe blessée fréquemment endommagés dans des cas d'entorses internes. Les exercices en éversion de la cheville sont effectués en faisant tourner le pied vers le haut et à l'extérieur tout en s'assurant que le genou et la jambe ne subissent pas de rotation vers l'extérieur.

Lorsque l'athlète a la cheville dans l'eau froide et la glace pilée, il exécute des exercices d'isométrie en éversion (8 secondes de contraction isométrique suivie de 2 secondes de repos) contre le bord du bassin alors que sa cheville se trouve dans l'eau froide et la glace pilée.



Figure 10

Contrast baths are utilized to treat the soft tissue inflammation and swelling. Contrast baths should be done at least two times a day. Performing contrast baths requires two containers which the ankle can fit in, hot water, cold water, and lots of crushed ice. One container is filled with hot water of approximately 104 degrees, the other with cold water and crushed ice. While his ankle is in the hot water, the athlete performs an active range of motion exercises by writing the alphabet in capital letters with his forefoot while keeping his heel still. Initially, the size of the letters outlined with the injured ankle will be small, but as the soft tissue swelling and pain decrease the letters will get larger. While he has his ankle in the cold water and crushed ice, the athlete performs isometric eversion exercises (Figure 11).

Des bains contrastés sont destinés à traiter le gonflement et l'inflammation des tissus. Ceux-ci doivent être pris au moins deux fois par jour. Pour être performants, il faut deux bassins – suffisamment grands pour l'immersion de la cheville –, de l'eau chaude, de l'eau froide et de la glace pilée en suffisance.

Un bassin est rempli d'eau chaude à environ 104° (Fahrenheit) (1), l'autre d'eau froide et de glace pilée.

Pendant que sa cheville est dans l'eau chaude, l'athlète exécute une série de mouvements en décrivant l'alphabet en lettres capitales avec la pointe du pied sans bouger le talon. Au début, la dimension des lettres décrites avec la cheville blessée sera petite, mais lorsque le gonflement et la douleur diminueront, les lettres deviendront plus grandes. Lorsqu'il baigne sa cheville dans l'eau froide et dans la glace pilée, l'athlète effectue des exercices d'isométrie en éversion. (figure 11).

(1) 40° Celsius

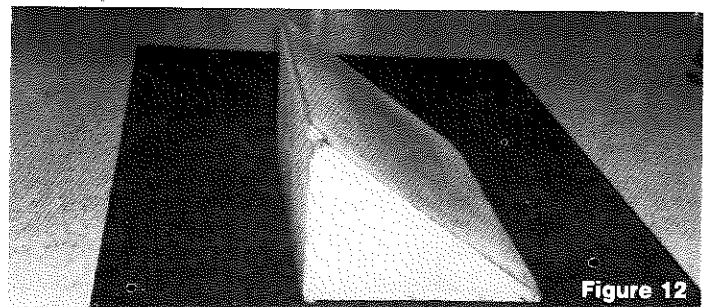


Figure 12

Utilization of a tilt board is a very effective method to obtain and maintain the flexibility of the calf muscles and the Achilles tendon. Tilt boards are easily constructed and should be located both in areas where ankle injuries are treated and in areas where athletes perform pre and post activity stretching. The 35° tilt board shown has a vertical front 10 inches high and 2 feet wide, a slant board of 17 1/2 inches, and a horizontal base board of 14 inches.

L'utilisation d'un plan incliné est une méthode efficace pour obtenir et maintenir la souplesse des muscles du mollet et du tendon d'Achille. Des plans inclinés sont facilement fabriqués et entreposés là où les chevilles blessées sont soignées et où les athlètes exécutent des mouvements d'extension.

Le caisson à 35° de la figure 12, mesure 10 pouces de haut et 2 pieds de large, plan incliné 17,5 pouces et base horizontale 14 pouces.

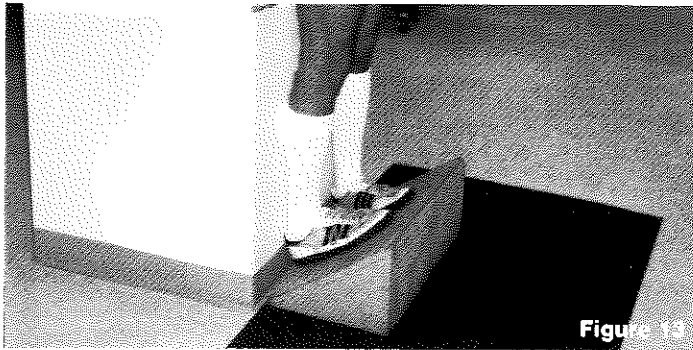


Figure 13

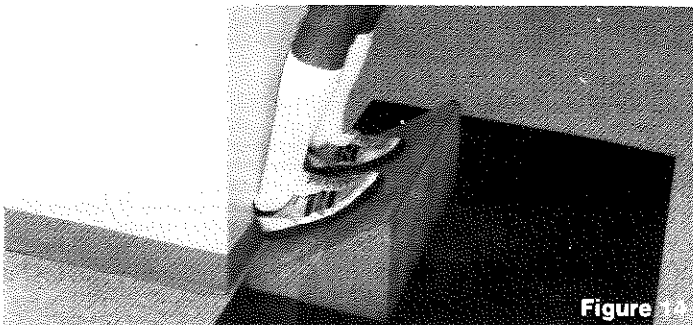


Figure 14

The tilt board is placed against a wall so that the 35° angle is made up by the tilt board and the wall. The athlete stands on the tilt board with his back against the wall and his feet turned inward approximately 30°. To effectively stretch the calf muscles (Gastrocnemius and Soleus) and the Achilles tendon, the tilt board must be used with the knees straight and with the knees bent approximately 30°.

When the athlete stands on the tilt board with his knees straight (Fig. 13), the Gastrocnemius muscle which originates off the back of the thigh and the Achilles tendon are effectively stretched.

When the athlete stands on the tilt board with his knees bent approximately 30° (Fig. 14), the Gastrocnemius muscle is relaxed and the Soleus muscle which originates off the back of the leg and the Achilles tendon are effectively stretched. The heels should remain in constant contact with the board while performing these stretches. The maximum stretch of the calf muscles and the Achilles tendon occurs when the heels are in contact with the board and the back of the heels are against the wall. Initially, due to the lack of flexibility of the calf muscles and the Achilles tendon, the athlete will experience difficulty in keeping his heels in contact with the board and getting the back of his heels against the wall. The athlete is instructed to stand on the board with his heels in contact with the board and the back of his heels as close to the wall as he can get them without taking his heels off the board. As his flexibility improves by performing each stretching exercise for five minutes two to three times a day, the athlete will be able to move the back of his heels closer to the wall while keeping his heels in contact with the board.

Le plan incliné est placé contre un mur de façon à former un angle de 35° entre les deux. L'athlète s'installe debout sur le plan incliné, dos au mur, et les pieds formant un angle de 30° vers l'intérieur (approximativement).

Pour étirer efficacement les muscles du mollet, gastrocnemius et soleus (triceps sural et soléaire), et le tendon d'Achille, le plan incliné doit être utilisé avec les genoux droits et ensuite fléchis à 30° (approximativement).

Lorsque l'athlète se trouve sur le plan incliné, genoux droits (figure 13), le muscle gastrocnemius – qui prend naissance à l'extrémité inférieure du fémur – et le tendon d'Achille sont tendus.

Lorsque l'athlète se trouve sur le plan incliné, genoux fléchis à 30° (figure 14), le muscle gastrocnemius est détendu et le soléaire qui prend naissance au bas de la jambe et le tendon d'Achille sont bien tendus. Les talons doivent rester en contact permanent avec le plan incliné lorsqu'il effectue ces extensions. Le maximum d'extension des muscles du mollet et du tendon d'Achille est atteint lorsque les talons sont en contact avec le plan et l'arrière des talons contre le mur. Au début, suite à un manque de souplesse des muscles du mollet et du tendon d'Achille, l'athlète éprouvera quelques difficultés à maintenir ses talons en contact avec le plan sans les soulever.

Lorsque sa souplesse augmentera en exécutant chaque exercice d'extension pendant 5 minutes deux fois par jour, l'athlète sera à même de rapprocher l'arrière des talons plus près du mur tout en les maintenant en contact avec le plan.

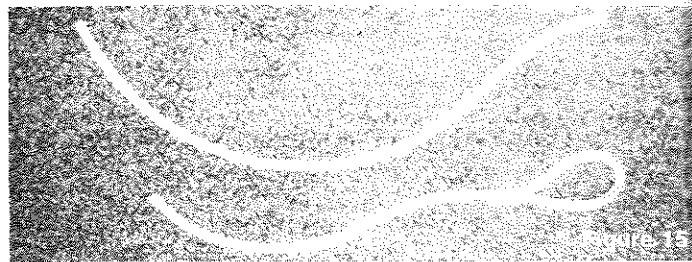
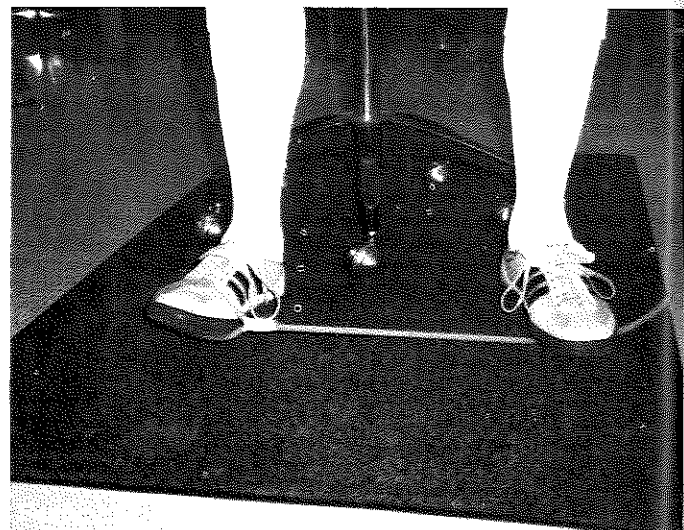
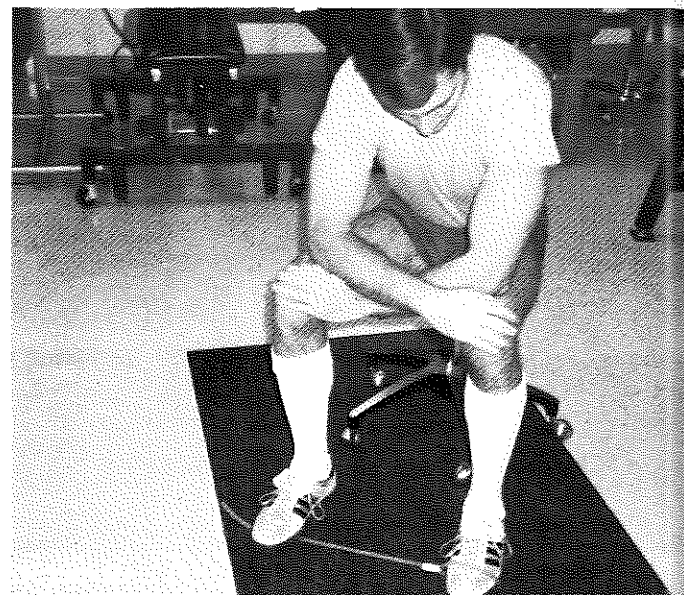


Figure 15

Surgical tubing (rubber tubing) is utilized to perform effective rehabilitation exercises of the muscles which stabilize the ankle. The desired size of the surgical tubing is with a bore width of 3/16 inch and wall thickness of 3/32 inch. A loop is made on one end of the surgical tubing by bringing the surgical tubing back on itself and securing it with tape as shown in the photo.

Une gaine élastique est utilisée pour effectuer des exercices de rééducation des muscles de la cheville. Les mesures de l'élastique sont de 3/16 pouce de large et de 3/32 pouce d'épaisseur. Une boucle est faite à une extrémité en rabattant la gaine sur elle-même et en la fixant à l'aide de ruban adhésif comme indiqué sur la photo.



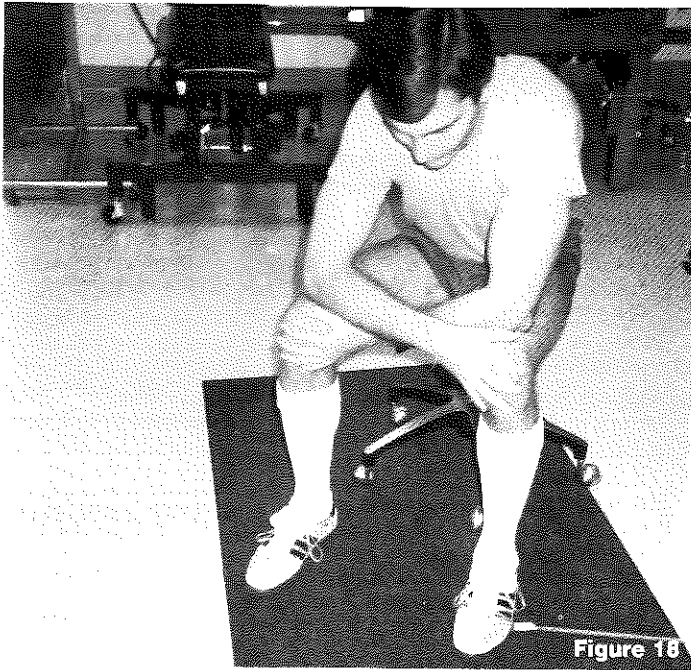
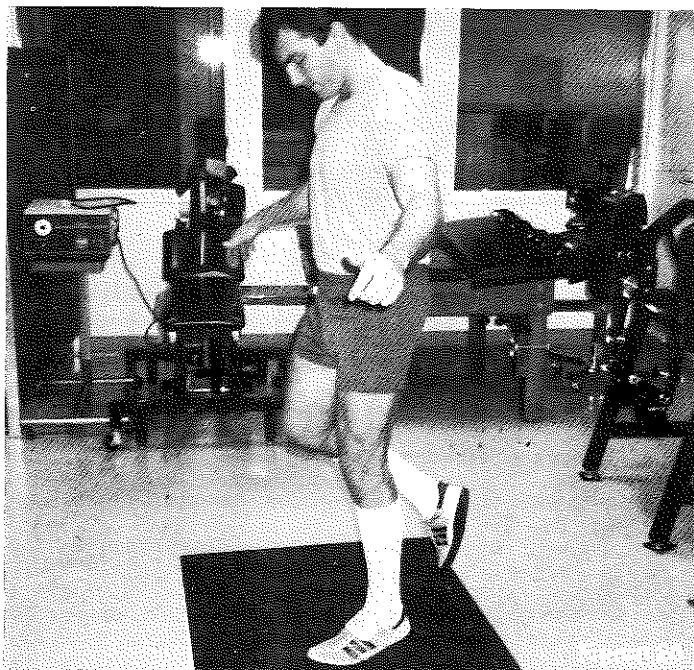


Figure 18



Figure 19



Surgical tubing exercises are done to strengthen the muscles that evert (turn up and out) and invert (turn up and in) the ankle. The eversion exercises strengthen the muscles which are injured with an inversion sprain of the ankle. To perform the eversion exercises, the athlete sits on a chair or stool and places the loop on the foot of the injured ankle. The loose end of the tubing is placed underneath the foot of the noninjured ankle such that the amount of tension on the tubing forces the injured ankle to turn slightly inward (Fig. 16).

To effectively exercise the muscles which evert the ankle, it is very important that the athlete maintains the knee of the leg with the injured ankle in a straight ahead position while performing the eversion exercises by locking his knees in a straight ahead position with his hands as shown in Figure 16. While keeping the heel of the injured ankle on the floor and his knees locked in a straight ahead position with his hands, the athlete lifts the ball of his foot off the floor and rotates the foot upward and outward against the resistance of the tubing (Fig. 17). To achieve maximum results from the exercise, the athlete slowly returns the foot to the starting position against the pull of the tubing. The athlete performs the exercise until he feels extreme fatigue and a burning sensation in the muscles along the outer aspect of his leg (these are the muscles which evert the ankle). To perform the inversion exercises, the loose end of the tubing is securely fastened such that the amount of tension on the tubing forces the injured ankle to turn slightly outward (Fig. 18).

To effectively exercise the muscles which invert the ankle, it is very important that the athlete maintains the knee of the leg with the injured ankle in a straight ahead position while performing the inversion exercises by locking his knees in a straight ahead position with his hands as shown in Figure 18. While keeping the heel of his injured ankle on the floor and his knees locked in a straight ahead position with his hands, the athlete lifts the ball of his foot off the floor and rotates the foot upward and inward against the resistance of the tubing (Fig. 19). To achieve maximum results from the exercise, the athlete slowly returns the foot to the starting position against the pull of the tubing. The athlete performs the exercise until he feels extreme fatigue and a burning sensation in the muscles along the inner aspect of his leg (these are the muscles which invert the ankle). The athlete should perform the eversion and inversion exercises with the surgical tubing at least 3-4 times a day.

Ces exercices sont faits pour renforcer les muscles de la cheville en éversion et en inversion.

Les exercices en éversion fortifient les muscles blessés de l'entorse (interne) de la cheville. Pour les exécuter, l'athlète s'assied sur une chaise ou un tabouret et passe le pied de la cheville blessée dans la boucle de la gaine. L'autre extrémité est maintenue sous l'autre pied de telle sorte que la tension de l'élastique force la cheville blessée à se tourner légèrement vers l'intérieur (figure 16).

Pour faire travailler efficacement les muscles en éversion de la cheville, il est très important que l'athlète maintienne le genou de la cheville blessée dans une position rectiligne tendue lorsqu'il exécute les exercices en bloquant ses genoux avec les mains ainsi que l'indique la photo 16. Dans cette position, et en tenant le talon de la cheville blessée sur le sol, l'athlète soulève du sol la demi-pointe du pied et effectue des rotations vers le haut et vers l'extérieur contre la résistance de la gaine (figure 17). Pour obtenir les résultats maximum, l'athlète retourne lentement le pied vers la position de départ contre la traction de l'élastique. Il exécute l'exercice jusqu'au moment où il ressent une fatigue extrême et une sensation de brûlure dans les muscles le long de la partie externe de la jambe (ceux-ci placent la cheville en éversion).

Pour effectuer les exercices en inversion (entorse externe), l'extrémité de la gaine est maintenue de telle sorte que l'amplitude de la tension sur celle-ci force la cheville blessée à se tourner légèrement vers l'extérieur (figure 18).

Pour faire fonctionner efficacement les muscles en inversion de la cheville, il est très important que l'athlète maintienne le genou du membre blessé dans une position rectiligne tendue, en bloquant ses genoux avec les mains ainsi que le montre la figure 18.

Tout en conservant le talon de la cheville blessée sur le sol et dans cette position (voir figure 18), l'athlète soulève la demi-pointe du pied et effectue des rotations vers le haut et vers l'intérieur contre la résistance de l'élastique (figure 19). Pour obtenir un maximum de résultats de l'exercice, il replace lentement le pied dans la position de départ contre la traction de l'élastique. L'athlète exécute l'exercice jusqu'à ce qu'il ressent une fatigue extrême et une sensation de brûlure dans les muscles le long de la partie interne de la jambe (ceux-ci placent la cheville en inversion).

L'athlète effectuera ces exercices en éversion et en inversion au minimum 3 à 4 fois par jour.

The athlete should not progress to the activities of Stage III of the protocol until the goals of the active rehabilitation have been achieved. The active range of motion of the injured ankle should be equal to that of the noninjured ankle. The athlete should be able to stand on the tilt board with his heels in contact with the board and the back of his heels against the wall both with his knees straight and his knees bent approximately 30°. The athlete should be able to demonstrate sufficient rehabilitation of the muscles which stabilize the ankle by being able to balance on the ball of the foot of the injured ankle for 20 seconds as shown in the photo.

L'athlète ne commencera pas les activités du stade III du protocole avant que la rééducation ne soit efficacement terminée. L'amplitude du mouvement de la cheville blessée doit être identique à celle de l'autre cheville. L'athlète doit être capable de se placer debout sur le plan incliné, les talons posés à plat et l'arrière des talons contre le mur, les genoux droits et ensuite pliés à 30° (environ).

La rééducation des muscles de la cheville sera terminée lorsque l'athlète sera capable de se mettre en équilibre pendant 20 secondes sur la demi-pointe du pied de la cheville blessée comme le montre la photo.

LE SURINAM A ACCUEILLI LA 43^{ème} ASSEMBLEE GENERALE A PARAMARIBO

A l'invitation de la délégation du Surinam, la 43^{ème} Assemblée Générale s'est tenue à Paramaribo du 9 au 16 avril 1988. Elle fut précédée par les réunions de la Commission Permanente des Finances, le 7 avril et du Comité Exécutif les 8 et 9 avril. Ce dernier s'est encore réuni le 15 avril et, fait nouveau dans les annales du CISM, la première réunion de la Commission Permanente du Partenariat fut organisée ce même jour.

Toutes ces réunions de travail se sont tenues dans une ambiance chaleureuse et furent marquées par un souhait unanime des délégués présents de faire progresser l'idéal du CISM.

Comme l'a dit le Général Duguet :

« Pour son 40^{ème} anniversaire, le CISM a réussi à Paramaribo une Assemblée Générale exemplaire. Exemplaire par l'accueil et l'organisation de nos amis surinamiens, exemplaire par la qualité des travaux et des résultats obtenus. »

DES DISCOURS DE CIRCONSTANCE

Répondant à l'invitation du Surinam, 119 délégués représentant 51 nations ont participé aux travaux auxquels assistèrent également 12 représentants appartenant à 8 firmes commerciales. Témoinnant leur vif intérêt au CISM, les plus hautes autorités du pays hôte prirent part aux cérémonies d'ouverture et de clôture.

- S.E. Ir. Ramsewak Shankar, Président de la République
- S.E. H.A.E. Arron, Vice-Président de la République
- S.E. L.F. Ramdat Misier, Ex-Président de la République
- S.E. A.W. Sheikkariem, Ministre de la Défense Nationale
- Commandant D. Bouterse, Commandant en Chef des Forces Armées.
- Commandant Y. Graanoogst, Chef d'Etat-Major des Forces Armées

Au cours de la cérémonie officielle d'ouverture qui s'est déroulée dans le stade national couvert, sous la présidence de S.E. H. Arron, Vice-Président de la République, S.E. A.W. Sheikkariem, Ministre de la Défense Nationale, a présenté à l'assistance le message du Président de la République dont nous re prenons les extraits les plus significatifs.

« ... Le CISM a justifié son droit à l'existence pendant ces 40 ans écoulés.

Ce n'est pas seulement l'aspect compétitif du sport qui m'intéresse mais ce qui me fascine, et sans doute vous tous, c'est le fait que les militaires, qui conformément à leur formation sont préparés au combat armé, se soient réunis ici pour cette épreuve de force qui se déroulera dans le domaine du sport.

Il est agréable de constater que, depuis sa création en 1948, le nombre de pays membres est passé de 5 à 85.

Il va sans dire que le sport est d'une grande importance dans l'aspiration universelle vers la paix sur cette planète. Aussi importe-t-il que nous répandions la philosophie de ces jeux sur le plan international.

Il faut montrer à l'humanité qu'outre la philosophie de la « paix armée », les forces armées sont en état de donner des impulsions importantes aboutissant à l'amélioration des relations internationales ainsi qu'au développement de l'amitié et de la compréhension mutuelle.

Cette attitude n'augmente pas seulement les performances collectives et individuelles; elle constitue l'un des objectifs du sport de compétition... »

Prenant ensuite la parole, le Général de Brigade J. Duguet, Président du CISM, s'est exprimé en ces termes :

« ... Pour la seconde fois depuis sa création, il y a exactement 40 ans, le Conseil International du Sport Militaire réunit son Assemblée Générale en Amérique du Sud.

Nous sommes particulièrement fiers et honorés d'être reçus, en cette occasion exceptionnelle, dans votre beau pays, d'être accueillis si chaleureusement par le peuple surinamien, par son gouvernement et par sa jeune armée.

Ce 40^{ème} anniversaire est un événement important. Nous souhaitons le célébrer avec un éclat particulier au cours de l'année qui vient et je suis très heureux que le coup d'envoi en soit donné, ici au Surinam, et sur ce continent latinoaméricain en plein devenir.

La parfaite organisation de notre 43^{ème} Assemblée Générale, grâce à l'action efficace de Monsieur l'Ambassadeur Herrenberg, à la compétence de la délégation surinamienne et de tout le comité d'organisation, permettra aux pays américains de prendre conscience de l'impact du CISM.

Au moment où la crise économique mondiale affecte plus durement les pays en cours de développement, notre mouvement sportif international doit faire preuve de solidarité pour participer, dans le domaine qui est le sien, à la promotion culturelle, en développant l'amitié par le sport...

... Au nom du Conseil International du Sport Militaire, je remercie le Président de la République ainsi que le peuple surinamien et son armée pour leur hospitalité et leur courageuse action de promotion du sport militaire dans cette région... »

SURINAM ACOGIO LA 43^a ASAMBLEA GENERAL EN PARAMARIBO

A la invitación de la delegación de Surinam, la 43^a Asamblea General tuvo lugar en Paramaribo del 9 al 16 de abril de 1988. La Asamblea fue precedida por las reuniones de la Comisión Permanente de Finanzas el 7 de abril, y del Comité Ejecutivo los días 8 y 9 de abril. Asimismo, el Comité Ejecutivo se reunió el 15 de abril y, una novedad en los anales del CISM, ese mismo día se organizó la primera reunión de la Comisión Permanente de Socios.

119 delegados representando 51 naciones participaron en los trabajos a los cuales asistieron también 12 representantes de 8 empresas comerciales.

Mostrando así su gran interés por el CISM, las más altas autoridades de Surinam concurren a las ceremonias de apertura y de clausura.

Todas estas reuniones de trabajo se celebraron en medio de un ambiente caluroso y estuvieron marcadas por el deseo unánime de los delegados presentes de hacer progresar el ideal del CISM.

Coincidimos con las palabras del General Duguet :

« Para su 40^º aniversario, el CISM ha reunido una Asamblea General ejemplar en Paramaribo. Ejemplar por la acogida y la organización de nuestros amigos surinameses, ejemplar por la calidad del trabajo efectuado y de los resultados obtenidos. »

SURINAM HOSTED THE 43rd GENERAL ASSEMBLY IN PARAMARIBO

At the invitation of the Surinamese delegation, the 43rd General Assembly was conducted in Paramaribo from 9th to 16th April, 1988. It was preceded by meetings of the Permanent Commission for Finance on 7th April and of the Executive Committee on 8th and 9th April. The Executive Committee again convened on 15th April when the maiden meeting of the newly formed Permanent Commission for Partnership also took place on the same date.

All these working sessions were held in a cordial atmosphere and were characterised by the unanimous wish of the delegates present to promote the CISM ideals.

In the words of General Duguet :

"To mark its 40th anniversary, CISM has conducted an exemplary General Assembly in Paramaribo : exemplary by the welcome and organisation on the part of our Surinamese friends and exemplary by the high standard of our proceedings and the results we have obtained."

FORMAL SPEECHES

Thanks to the kind invitation of the Surinamese authorities, 119 delegates representing 51 nations took part in the proceedings attended also by 12 representatives from 8 commercial firms. As a token of their sincere interest in CISM, the host country's high authorities attended the opening and closing ceremonies :

- H.E. Ir. Ramsewak Shankar, President of the Republic
- H.E. H.A.E. Arron, Vice-President of the Republic
- H.E. L.F. Ramdat Misier, Past President of the Republic
- H.E. A.W. Sheikkariem, Minister of Defence
- Commandant D. Bouterse, Commander-in-Chief of the Armed Forces
- Commandant Y. Graanoogst, Chief of Staff of the Armed Forces

The official opening ceremony of the 43rd General Assembly took place in the National Indoor Stadium presided by H.E. H. Arron, Vice-President of the Republic of Surinam, in the company of H.E. A.W. Sheikkariem, Minister of Defence of Surinam. The inaugural message of the President of Surinam was pronounced by H.E. A.W. Sheikkariem, Minister of Defence of Surinam.

"... CISM has justified its right of existence during the past 40 years.

It is not only the competitive aspect of sport which interests me, but just like you, I suppose I am fascinated by the fact that servicemen having been educated in readiness for armed combat, should be united here for this test of strength to be conducted in the field of sport.

It is a joyful phenomenon that the CISM games are followed by so many countries and that since its creation in 1948 by five founder countries, its membership has grown to 85 member countries today. It goes without saying that this element of combined games and of sport is highly important for the universal aspirations of peace on this planet. Therefore, it is important that we spread the philosophy of these games around the world.

Mankind must be shown that apart from the philosophy and "armed peace", the Armed Forces are able to give substantial impetus to the enhancement of international relations as well as to the development of friendship and mutual understanding.

This approach not only increases team and individual performances, it also constitutes one of the aims of competitive sport."

The reply was given by Brigadier General J. Duguet, President of CISM :

"... For the second time since its creation, exactly 40 years ago, the General Assembly of the International Military Sports Council is being held in South America.

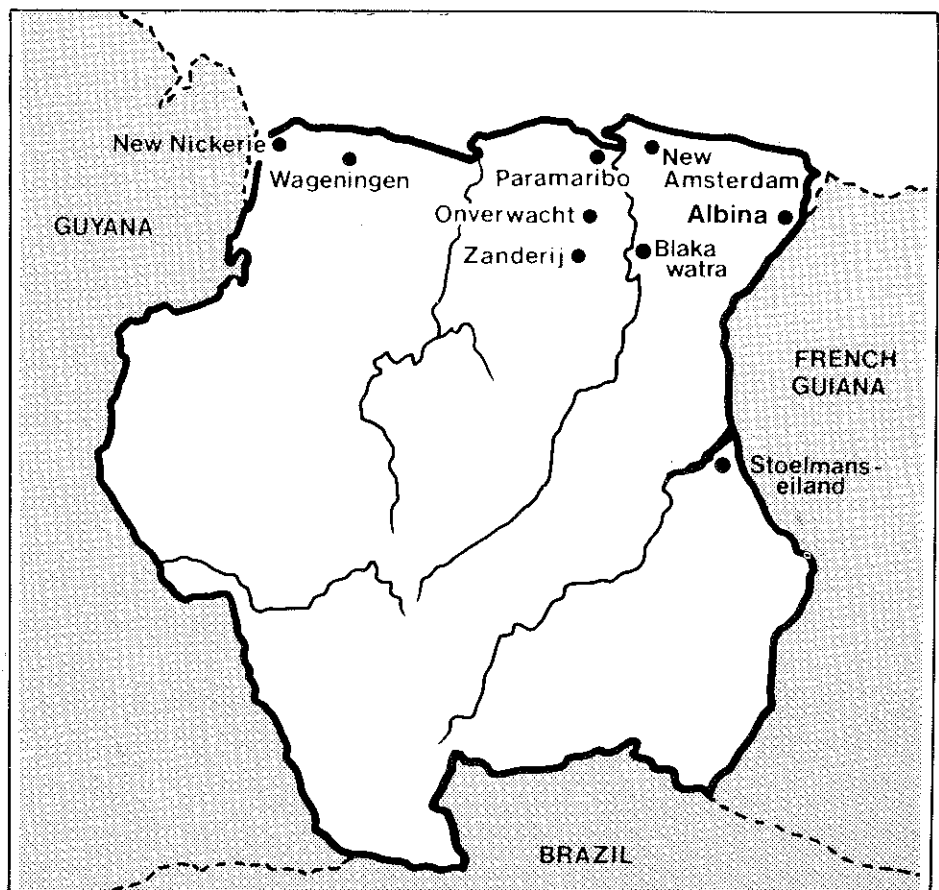
We are particularly proud and honoured to be received on this auspicious occasion in this beautiful country, and to be welcomed so warmly by the Surinamese people, its government and its young army.

This 40th anniversary is an important event. We wish to celebrate it with brio during the coming year and I am very happy that the festivities are commencing here in Surinam on this Latin-American continent in full expansion.

The perfect organisation of our 43rd General Assembly, thanks to the efficiency of H.E. Ambassador Herrenberg, to the competence of the Surinamese delegation and work of the entire organisation committee, will enable countries from the Americas to realise the full extent of CISM's impact.

At a time when the world-wide economic recession is affecting developing countries more intensely, our international sports movement must demonstrate its solidarity by participating, in its specific field, in cultural promotion by means of the development of friendship through sport.

On behalf of the International Military Sports Council, I extend our thanks to the President of the Republic and to the Surinamese people and its armed forces, for their hospitality and courageous promotion of military sport in this region."



RAPPORT ET DECISIONS IMPORTANTES

Rapport du Vice-Président pour l'Afrique

Le rapport du Colonel Moukori Mbappe, Vice-Président pour l'Afrique, peut être résumé comme suit :

« Les Africains proposent de créer une commission de sport militaire africain qui sera chargée de la coordination et de la relance des activités dans le continent. Sous la direction du Vice-Président, ladite commission réunira tous les membres africains du Comité Exécutif et les Chefs des Offices de Liaison de l'Afrique. Elle sera mise au courant de tous les problèmes du continent et proposera des solutions concrètes à l'Assemblée Générale. La date de ces rencontres fera l'objet d'un planning ultérieur.

Un effort particulier sera fourni en ce qui concerne les contacts de la commission nommée en vue d'exposer les problèmes du CISM aux diverses autorités. La présence du Président du CISM, ne serait-ce que pour la première série de visites, est souhaitée. Un programme lui sera soumis à cette fin. Par ailleurs, sur base des demandes et des sollicitations des pays, la commission nommée posera sur la table de l'Académie, lors du Comité Exécutif du Nigéria, le plan des activités à mener sur le continent pour les cinq ans à venir.

Un plan d'organisation de championnats du CISM et de compétitions régionales par le continent, à raison d'une compétition au moins tous les deux ans par Office de Liaison, sera arrêté et communiqué à la Commission Permanente adéquate. Ce plan tiendra cependant compte de nos possibilités réelles. Une action sera menée par ladite commission en vue du recouvrement des dettes des pays membres.

La désignation de nos représentants aux différentes Commissions Permanentes doit se faire sous le contrôle effectif de cette commission. Ces mesures, les Africains entendent les respecter scrupuleusement avec le concours des pays plus développés dans le sport, pays auxquels les Africains demandent en particulier la mise à leur disposition d'entraîneurs en vue de la formation de centres permanents d'entraînement et d'enseignement selon un programme qui sera déposé à l'Académie en novembre prochain. Cette collaboration permettra aux Africains de participer au développement du CISM avec beaucoup plus de responsabilités. »



Dépôt d'une gerbe au monument du soldat inconnu.

Laying of a wreath to the Unknown Soldier.



Au cours d'une cérémonie intime au Palais présidentiel, le lundi 11 avril, 1988, la distinction de Grand Cordon de l'Ordre du Mérite du CISM est conférée à S.E. le Président de la République du Surinam (à gauche du Président du CISM).

Lors de cette même séance, le Ministre de la Défense Nationale, A.W. Sheikkariem est décoré du grade de Commandeur de l'Ordre du Mérite du CISM.

Au nom de son Gouvernement, le Président du Surinam remet les insignes de Grand Officier avec sabres de l'Ordre de la Palme du Surinam au Général de Brigade J. Duguet, Président du CISM, et de Commandeur avec sabres dans le même ordre au Colonel (BEM) R. Kesteloot, Secrétaire Général Permanent du CISM.

During a private ceremony held in the Presidential Palace on Monday, 11th April, 1988, the award of the Grand Cordon of the CISM Order of Merit was conferred on H.E. the President of the Republic of Surinam (to the left of the President of CISM). During the same ceremony, the Minister of Defence, A.W. Sheikkariem received the insignia of Commander of the CISM Order of Merit. On behalf of his Government, the President of Surinam presented the insignia of Grand Officer with sabres of the Order of the Palm of Surinam to Brigadier General J. Duguet, President of CISM and of Commander with sabres of the same order to Colonel R. Kesteloot, psc, Permanent Secretary General of CISM.



REPORT AND IMPORTANT DECISIONS



Ambassador Herrenberg.
L'Ambassadeur Herrenberg.

Report by the Vice-President for Europe

The report by Colonel Scharenberg, Vice-President for Europe, can be resumed as follows :

European meetings

In addition to a massive European attendance at General Assemblies, the European CISM member countries organise an extra meeting grouping the delegations belonging to the North European (LONE) and South European (OLES) Liaison Offices. This meeting comprises plenary and individual sessions. In 1987, two of these meetings took place, one in Finland (16th-20th January) and one in Luxembourg (30th November-4th December).

European regional activities

In 1987, 12 championships were organised in Europe together with 32 regional championships. To promote sport, some invitational regional events were hosted to which non-European CISM members were invited.

Coordination of flights.

This form of coordination is constantly progressing, thus bringing about a lowering of travel costs. Flight coordination can be an effective way to improve solidarity within CISM.

Anti-doping testing

CISM European nations adhere fully to the rigorous ongoing fight against drug-abuse. Henceforth, dope-testing will be conducted at CISM world championships whenever possible. It devolves upon the Official CISM Representative to inform CISM authorities of the action taken against doping in his official championship report.

Sports promotion

LONE-OLES countries wish to hold competitions in three new sports at regional level :

- fin swimming,
- karate,
- triathlon, combining swimming (900 m), cycling (40 km) and running (10 km).

Relations between CISM and SKDA

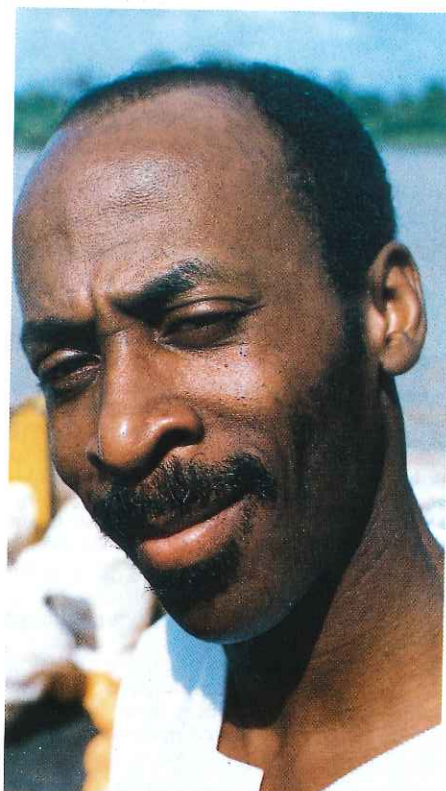
A large majority of European countries moved that this matter be put into abeyance.

Solidarity

As I mentioned in my previous reports, European CISM nations are willing and able to receive assistance requests from outside of Europe. Suggestions will be welcome."



Commandant Lew Yen Tai,
Head of the Organising Committee.
*Le Commandant Lew Yen Tai,
président du comité d'organisation.*



Captain Monsels,
Organising Committee coordinator.
*Le Capitaine Monsels,
coordonateur du comité d'organisation.*



Paramaribo - view taken from the River Surinam.

Paramaribo vu du fleuve Surinam.



Paramaribo's animated down town.

Le centre ville animé de la capitale.

Important decisions

Executive Committee

The names of the President, Vice-Presidents and Members of the Executive Committee were published in N° 75 of Sport International.

Academy

Lt-Colonel G. Gola (Italy) was coopted as Head of the Second Section of the Academy (Coaching & Clinics) for one year.

Permanent Technical Committees

Five new Chairmen were appointed; the names of the 23 PTC Chairmen were published in N° 75.

Liaison Offices

The General Assembly authorised the transfer of the headquarters of the Middle-East Liaison Office from Syria to Kuwait and also gave its approval for Surinam to be transferred from the South American Liaison Office to that of Central America & the Caribbean.

Statutes and Regulations of Procedure

Approval was granted for the Accreditation Statutes required for CISM to be recognised in Belgium as an international association including the appointment of a 14th Executive Committee Member who, in conformity with Belgian legislation, must have Belgian nationality.

Concrete measures to be initiated in the following cases were submitted to and approved by the General Assembly:

- when a mission arrives at a championship without prior notification: it devolves upon the Official CISM Representative (O.R.), in agreement with the host country and the countries present, to decide on action to be taken. Participation cannot be arranged after the first technical meeting or the draw have taken place;
- when a mission arrives late: decision by the O.R. and host country;
- when an O.R. does not show up without warning;
- when a temporarily inactive mission arrives at a championship: O.R.'s responsibility, team may be authorised to compete (but out of competition).

The attributions were approved for the following CISM decorations:

- Grand Cordon of the CISM Order of Merit
- H.E. Ramsewak Shankar, President of the Republic of Surinam.
- Commander of the CISM Order of Merit
- H.E. A.W. Sheikkariem, Minister of Defence of Surinam.
- Commandant D. Bouterse, Commander-in-Chief of the Armed Forces of Surinam.
- Grand Officer of the CISM Order of Merit
- Commandant Y. Graanoogst, Chief of Staff of the Armed Forces of Surinam.
- Brigadier General J. Borthen (Norway).
- Colonel V. Jensen (Denmark).
- Colonel P. Widmark (Sweden).
- Captain H. Tschudin (Switzerland).
- Officer of the CISM Order of Merit
- H.E. Ambassador H. Herrenberg (Surinam).
- Commandant R. Lew Yen Tai (Surinam).

Report by the Vice-President for Asia

Excerpts are given below of the report by General Han Fudong, Vice-President for Asia.

"I chaired a continental meeting in the company of Brigadier General D. Austin and Colonel Bin Hindi, attended by 10 countries.

The Asian continental meeting covered the activities for 1987. All the delegates noted that many Asian countries had taken part in CISM events, reaching a record high participation level. Last year, every Asian country had competed in at least one championship and a few had taken part in more than four championships. On the subject of the nomination of an Executive Committee Member for Asia, the delegates attending the meeting unanimously agreed that Colonel Bin Hindi should carry on his activities as Executive Committee Member, representing Asia, for a further year.

As regards the 33rd Football Asian preliminary round, we have been informed that four countries have been enrolled. We ask these four countries to confirm their participation. Colonel Bin Hindi of Bahrain was asked to contact these countries and the Liaison Office.

In 1988, Asian countries will be even more active in CISM and will compete in more championships. In addition China will be organising the Military Pentathlon championships."



- Grand Knight of the CISM Order of Merit
- Lt-General F. Devos (Belgium).
- Colonel E. Sprecavisciolo (Italy).
- Captain S. Monsels (Surinam).

Calendars and Sports Promotion

The following arrangements concerning the calendars and sports promotion were adopted by the Assembly:

- Approval of the calendars of world and regional events scheduled for the period 1989 to 1995.
 - The 1/4 Hawaiian triathlon (swimming, cycling, racing) has been approved as a CISM regional sport.
 - Approval of the breakdown of qualified countries per continent for the final round of football: Americas (1), Africa (3), Asia (2 or 1), Europe (1 or 2). Italy will host the final round.
- Participation:
- Europe A: Germany F.R., Belgium, France.
 - B: Luxembourg, The Netherlands. Italy: organiser of the final round.
 - Africa A: Algeria, Egypt, Morocco.
 - B: Botswana, Tanzania, Zambia, Zimbabwe.
 - C: Côte d'Ivoire, Guinea Rep., Senegal, Cameroon.
 - Americas A: United States, Surinam.
 - Asia A: Irak, United Arab Emirates.
 - B: Iran, Qatar.

The Official CISM Representatives for world championships in 1988 were appointed.

Approval of the attendance by CISM representatives at the Congress and General Assembly of the General Association of Sports Federations (G.A.I.S.F.).



The National Indoor Stadium, scene of the ceremonies. Le Stade national où se sont déroulées les cérémonies.

Regulations

Approval of the amendments to the following sports regulations: Football, Parachuting, Orienteering, PAIM, Sea-week, Ski-week and Shooting.

Enforcement of the provisions of the Regulations of Procedure regarding the attendance by PTC chairmen at the General Assembly which will include a special meeting day set aside for them during the Assembly. This replaces the annual PTC chairmen's meeting in Brussels.

Approval of the replacement of the PTC for Feminine Sport by the inclusion of a representative for women's sport in each PTC.

Approval of a new rule providing for the automatic replacement of any PTC Chairman absent at three events (championship in his sport or General Assembly).

Partnership

The 43rd General Assembly unanimously decided upon the creation of the partnership and approved the following related procedures:

- the contract between CISM and the commercial firms;
- the creation of a Permanent Commission for Partnership;
- the amendments to the Statutes and Regulations of Procedure concerning the integration of this new Commission within CISM;
- the composition of the P.C. for Partnership.



- the renovation of the basement for the purpose of providing an exhibition hall and an office for partner firms at the General Secretariat;
- the annual partnership fee of 200.000 BF, payable from 1st October, 1988.



The Guyana band accompanied the delegation on their cultural programme activities. L'orchestre de la Guyana accompagne les délégations lors des programmes culturels.

Partenariat

La 43^{ème} Assemblée Générale a décidé à l'unanimité la création du partenariat et a approuvé les modalités y afférentes:

- le contrat entre le CISM et les firmes partenaires.
- la création d'une Commission Permanente pour le Partenariat.
- les amendements à apporter aux Statuts et au Règlement des Procédures pour intégrer cette nouvelle Commission au sein du CISM.
- la composition de la C.P. du Partenariat.

- les travaux de rénovation à effectuer au sous-sol du siège du CISM afin d'y installer une salle d'exposition et un bureau pour les firmes partenaires.
- la cotisation annuelle à partir du 1^{er} octobre 1988 fixée à 200.000 FB par an.

Règlements

Approbation des amendements aux règlements de Football, de Parachutisme, d'Orientation, de PAIM, de la Semaine de la Mer, de la Semaine du Ski et du Tir.

Mise en application du Règlement des Procédures en ce qui concerne la partici-

pation des Présidents de CTP à l'Assemblée Générale en incluant un jour de réunion spécial à leur intention. Ceci remplace la réunion annuelle de Bruxelles des Présidents de CTP.

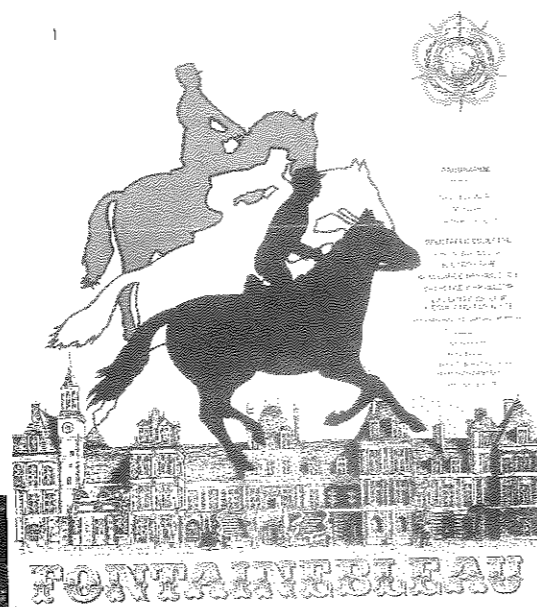
Approbation de l'annulation du Comité Technique Permanent pour les sports féminins et de la reprise dans chaque CTP d'une représentante pour les sports féminins.

Approbation d'une nouvelle règle stipulant qu'un Président de CTP absent à trois manifestations (championnat ou Assemblée Générale) est considéré comme démissionnaire.

7^{ème} CHAMPIONNAT D'EQUITATION DU 9 AU 15 MAI 1988 FONTAINEBLEAU - FRANCE

Lieutenant-Colonel de Jabrun
Secrétaire Général du Comité d'Organisation

7^{EME} CHAMPIONNAT DU MONDE
MILITAIRE D'EQUITATION
10-14 MAI 1988



PAYS PARTICIPANTS :

11 - France, Allemagne R.F., Bahrein, Belgique, Egypte, Espagne, Italie, Maroc, Oman, Pays-Bas, Portugal.

REPRESENTANT OFFICIEL DU C.I.S.M. :

Général de Brigade J. Duguet (France).

PRÉSIDENT DU C.T.P. :

Général de Brigade C. Delia (Argentine).

NOMBRE DE PARTICIPANTS :

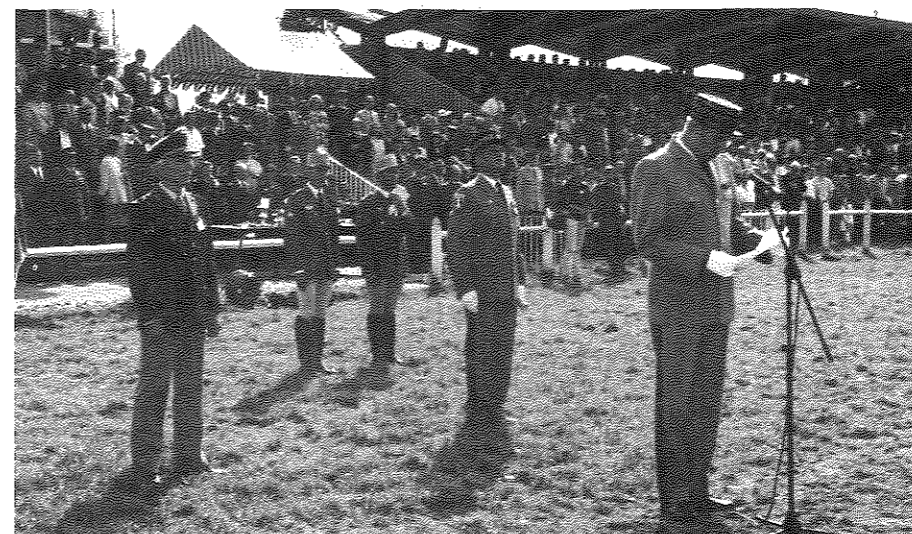
athlètes : 88
accompagnateurs : 78
total : 166

SPECTATEURS :

Mardi 10 mai - 1500 personnes
Mercredi 11 mai - 1500 personnes
Jeudi 12 mai - 5000 personnes
Vendredi 13 mai - 500 personnes
Samedi 14 mai - 4500 personnes



Les médaillés du Grand Prix individuel du CISM.
En avant V. Taken (Pays-Bas) sur Voila T, à gauche S. Nogara (Italie) sur Kilcolman King, à droite S. Delaveau (France)



Devant une foule estimée à 4500 personnes, le Général Forray, chef d'Etat-Major de l'Armée de Terre, prononce le discours de clôture (samedi 14 mai)

Fontainebleau, capitale du cheval en France, a accueilli du 9 au 15 mai 1988, le 7^{ème} Championnat du Monde Militaire d'Equitation au Centre Sportif d'Equitation Militaire (C.S.E.M.), maison mère des sports équestres militaires français, commandé par le Lieutenant-colonel Chatillon, ancien pentathlète moderne.

Une telle manifestation nécessite des moyens nombreux et variés, et ce sont, au total, un quinzaine d'unités de la région parisienne qui, d'une manière ou d'une autre, apportèrent leur contribution au Comité d'Organisation, placé sous la présidence du Général Labbe, assisté du Colonel Mehu, chef des Sports Equestres Militaires. Conducteurs, serveurs, transmetteurs, médecins et infirmiers, personnel de sécurité, musiciens, interprètes etc..., furent durant une semaine les artisans de ce grand rassemblement équestre.

De plus, comme il est maintenant souvent de règle en matière sportive - et l'Armée n'échappe pas à cette nouvelle tendance - il a été fait appel à une quinzaine de sponsors qui ont répondu avec enthousiasme aux sollicitations des organisateurs et ont permis de donner à ces journées tout le faste qu'elles méritaient.

Des représentants de 13 pays avaient répondu « présent » à l'invitation de la France, qu'ils soient compétiteurs (Allemagne Fédérale, Bahrein, Belgique, Egypte, Espagne, Italie, Maroc, Oman, Pays-bas, Portugal) ou simples observateurs (Argentine, Haïti et Sénégal).

C'est bien entendu le magnifique terrain du Grand Parquet, mis gracieusement à la disposition des Armées par la Société Hippique Française, qui servit de cadre à la compétition proprement dite dont le programme couvrait les trois disciplines olympiques de l'équitation : le concours de saut d'obstacles (CSO), le concours complet équestre (CCE) et le dressage.

Au cours des deux premières journées, en guise de mise en jambes, les cavaliers du saut d'obstacles se virent offrir, pour faire connaissance avec les différents parcours, quatre épreuves préparatoires. Elles revinrent aux Français Christophe Roguet et Stéphane Delaveau, deux appelés du C.S.E.M., respectivement sur Laurentides et Ouargla Moussières, à l'Aviateur

Stefano Nogara sur Kilcolman King et au Lieutenant Scaccabarozzi sur Tell Him, tous deux de l'équipe italienne.

Simultanément débutait le concours complet avec son épreuve de dressage où d'emblée, il apparut que la confrontation pour la première place par équipe allait se jouer entre les équipes de France et d'Allemagne Fédérale. L'avantage pris par la France dans cette première étape devait tourner le lendemain en faveur de la formation allemande dans la difficile épreuve de fond. Un parcours de cross bien tracé par le C.S.E.M. faisait suite aux traditionnels steeple et routier, au total 16 kilomètres.

Les positions devaient se maintenir le lendemain malgré le score très serré (moins d'une barre entre les deux équipes) lors de l'épreuve de saut d'obstacles de ce concours complet où par équipe l'Allemagne remportait la médaille d'or, la France la médaille d'argent, l'Italie la médaille de bronze. A titre individuel, le jeune cavalier allemand Andreas Weiser était médaille d'or avec Lady Lion, les Adjudants-chefs Lhuissier et Nechako (Ecoles de Coëtquidan) médaille de bronze.

En dressage, le nombre des participants était hélas faible, mais la qualité compensait la quantité. Le Maréchal des Logis Chef Perring de la Garde Républicaine remportait, pour la France, la médaille d'or avec Laerte IV, tandis que l'argent et le bronze allaient respectivement au jeune cavalier allemand Seiller (Radames, Louis d'or) et à l'Adjudant-chef français Limousin (Lin) de l'Ecole Nationale d'Equitation.

Toutes les nations étaient présentes pour se disputer les médailles du saut d'obstacles, soit au total près d'une cinquantaine de cavaliers. Qu'il s'agisse du Grand Prix individuel, le jeudi de l'Ascension, ou de la Coupe des Nations (Grand Prix par équipes) le samedi en clôture, la compétition comportait deux manches sur des parcours très techniques.

Dans le premier, aucun double sans faute n'était réalisé, mais un barrage opposa cependant deux cavaliers, tous deux pénalisés de quatre points (une barre). En définitive, la victoire revint au Hollandais Taken sur Voilat devant l'Italien Nogara avec son fidèle Kilcolman King. Le Français Stéphane Delaveau prenait la troisième place.

La Coupe des Nations tint ses promesses. L'équipe belge qui avait réalisé un score sans pénalité à la première manche se voyait dépassée pour une barre lors de la deuxième par l'équipe italienne. La France n'était pas absente du palmarès puisque son équipe, composée du Capitaine Faure, du Lieutenant Mathieu, des Cavaliers Roguet et Delaveau, tous du C.S.E.M., s'emparait d'une nouvelle médaille de bronze.

Ces quatre journées se terminèrent par un spectacle équestre éblouissant que rehaussait un soleil radieux au milieu d'un public très nombreux et chaleureux.

La cérémonie de clôture fut présidée par le Général d'Armée Forray, Chef d'Etat-Major de l'Armée de Terre qui remit les médailles d'or, accompagné par le Général Duguet, Président du CISM, et le Général argentin Delia, Président du Comité Technique Permanent de l'équitation. Parmi les nombreuses personnalités présentes dans la tribune d'honneur, l'une marqua particulièrement cette somptueuse journée, ce fut le Colonel Debrus, fondateur et premier président du CISM « Merci mon Colonel d'avoir honoré ainsi ce championnat ! »

S'il y avait beaucoup d'étoiles dans les tribunes, il y en eut bien davantage encore dans le ciel du parc du Château du Capitaine Faure, du Château du Capitaine Roguet, sponsors et organisateurs. En guise d'adieu la municipalité de Fontainebleau leur offrit un feu d'artifice de toute beauté. Personne n'oubliera ce moment merveilleux de féerie musicale et lumineuse d'une rare qualité.

Le 7^{ème} Championnat du Monde Militaire d'Equitation - FONTAINEBLEAU 1988 - est clos, rendez-vous en 1990 à Rabat pour l'ouverture du 8^{ème} Championnat.



Le Général J. Duguet, Président du CISM, remet les médailles à l'équipe belge, 2^{ème} du saut d'obstacles

LA VIE AU CISM - LIFE IN CISM

RESULTATS

1. Concours complet d'équitation

Classement individuel

1. Cav. A. WEISER	(FRG)	72.80 pts
2. Adj. A. LHUISSIER	(FRA)	75.80 pts
3. Adj. J.J. BOISSON	(FRA)	79.60 pts

Classement par équipe

1. ALLEMAGNE R.F.	251.60 pts
2. FRANCE	256.65 pts
3. ITALIE	276.30 pts

2. Epreuve de dressage

Classement général

1. Mdl/C. H. PERRING (FRA)	LAERTE IV	1555 pts
2. Cav. T. SEILLER (FRG)	RADAMES	1520 pts
3. Adj/C. P. LIMOUSIN (FRA)	LIN HN	1496 pts

3. Epreuve de sauts d'obstacles

Epreuve N° 1

1. Cav. C. ROGUET (FRA)	LAURENTIDES
2. Lt. S. SCACCA-BAROZZI (ITA)	RAIN DANGE
3. Aviat. S. NOGARA (ITA)	LAGRAIN

Epreuve N° 2

1. Aviat. S. NOGARA (ITA)	KILCOLMAN KING
2. Lt. P. MATHIEU (FRA)	PRINCE NOIR
3. Priv. C. NAGEL (FRG)	FANTASKIA

Epreuve N° 3

1. Cav. S. DELAVEAU (FRA)	OUARGLA MOUSSIERS
2. Lt. S. OPPESS (ITA)	OSSEGOR
3. Lt. S. SCACCA-BAROZZI (ITA)	RAIN DANGE

Epreuve N° 4

1. Lt. S. SCACCA-BAROZZI (ITA)	TELL HIM
2. S/Lt. A. DESII (ITA)	EBERT
3. Sol. P. JUPRELLE (BEL)	LORLAT III

Epreuve N° 5 : Grand prix individuel du CISM

1. Sol. U. TAKEN (HOL)	VOILA T.	4 pts (38.13)
2. Aviat. S. NOGARA (ITA)	KILCOLMAN KING	4 pts (48.83)
3. Cav. S. DELAVEAU (FRA)	OUARGLA MOUSSIERS	8 pts

Epreuve N° 6 : Coupe des Nations

1. ITALIE (Lt. Stefano SCACCABAROZZI, Lt. Salvatore OPPESS, S/Lt. Andrea DESII, Aviat. Stefano NOGARA)
2. BELGIQUE (Mdl. Bernard DEMETS, Sol. Chris VANDELEEST, Sol. Pierre JUPRELLE, Sol. Christophe DAVID)
3. FRANCE (Colonel Jean-Michel FAURE, Lt. Pierre MATHIEU, Cav. Stéphane DELAVEAU, Cav. Christophe ROGUET)



Le Général Delia, Président du CTP Equitation, remet les médailles au 2^{ème} (Lt Mathieu F) et 3^{ème} (Priv. Nagel RFA) de l'épreuve préparatoire n° 2 du saut d'obstacles



L'équipe d'Italie vainqueur du saut d'obstacles

Championnat du monde militaire LE SPORT COMME CHEVAL DE BATAILLE

Sports équestres

Les militaires en piste

SPORTS EQUESTRES

Mondial militaire à Fontainebleau :
Stéphane Delaveau, troisième

Devant une foule record
Un championnat
du monde
militaire réussi

58 Quand l'armée fait du sport les championnats du monde militaires à Fontainebleau (A. Chardonnet, B. Leclair).

Foule à Fontainebleau pour le championnat du monde militaire

AIDS and TRAVEL

by Colonel H. Fayala (Tunisia), Scientific Coordinator of the CISM Academy
Translation : F. Baker

If you are planning to travel abroad, or are already en route, this is what you should know about AIDS.

AIDS, which stands for Acquired Immune Deficiency Syndrome, is a virus disease which breaks down the body's normal defences against illness leading to fatal forms of serious infection and cancer. AIDS develops regardless of geographical, social, ethnical or cultural factors. First identified in 1981, the virus has now spread all around the globe with over 120 countries officially reporting cases of AIDS-infected persons to WHO.

Is there a risk of infection when travelling ?

You are exposed to infection both at home and abroad and it is in your own interest to take precautions against AIDS. It is a worldwide public health hazard which no one can afford to ignore today. No matter where you live or where you travel you need to know about AIDS. It is easy to protect yourself during trips by observing certain straightforward rules, following which you should be able to travel all around the world without fear of AIDS infection.

How is the AIDS virus spread ?

The HIV virus – the causative agent of AIDS – is mostly spread during sexual intercourse. The virus is passed on by an infected person to his/her partner (man to woman, woman to man, man to man) or by taking infected blood into your own bloodstream during a transfusion or by using contaminated needles, syringes or any instrument used to pierce the skin. In addition, cases of transmission of the virus from mother to baby have been known during or just after birth-giving.

Is AIDS spread by non-sexual contacts ?

There is no risk of infection from ordinary daily non-sexual contact. There is no danger in sharing a car or working alongside other people. Infection is **not** spread either by insects or insect bites. You cannot catch AIDS by shaking hands, swimming in a pool, using public transportation, using cups, glasses or plates, drinking water or breathing air. It cannot be spread by touching or hugging someone or by standing next to someone who coughs or sneezes, or by using washroom facilities.

How to take precautions against the sexual transmission of AIDS ?

It must first be pointed out that not all people are exposed to the danger of infection through sexual contact, i.e. people who have not become infected by the virus themselves and who have sexual relations with only one faithful partner, who is not infected, as well as those people of course who are not sexually active are safe.

For other people, certain recommendations are given :

- avoid sexual intercourse with prostitutes or with an unfamiliar person, even in a country which has not reported AIDS cases. AIDS carriers do not always show recognizable symptoms of the disease ;

- in any event, when engaging in sexual intercourse with a person who could be infected (or when it is not known for sure that the person is not an AIDS carrier) please remember that :

- any vaginal, anal or buccal form of sexual contact may contribute to the transmission of AIDS ;

- a condom (rubber) must be used from start to finish, and

- the number of sexual partners must be limited to reduce the risk of exposure to the AIDS virus.

How does AIDS affect blood transfusions ?

Certain simple precautions should be taken in order to reduce the risk of incurring a serious injury while travelling which might warrant a blood transfusion away from home. Drive carefully and buckle up your seat belt. Avoid drinking alcohol or taking medication which could affect your driving a car or a boat, and avoid playing the type of sports which have a high injury incidence rate. In the case of an injury or illness, avoid having to undergo a blood transfusion ; have it deferred until later, except in emergencies. Usually, the competent health authorities giving transfusions screen the blood to ensure there is no AIDS contamination. Make sure if you need a blood transfusion that only screened blood will be used. As the number of countries testing blood donations steadily increases so blood transfusions will continue to become safer.

What about injections ?

Refuse all non-essential injections. Ask for drugs that can be taken orally. In most cases this will be a feasible alternative and certainly less painful ! If an injection is deemed necessary, check that the needle and syringe used have been sterile-packed or have been sterilised (by a steaming, boiling or chemical process).

A needle and syringe sterilised in boiling water for 20 minutes can be safely re-used afterwards.

It is not advisable to travel with disposable syringes unless you can produce a doctor's prescription or authorisation for them. Otherwise you run the risk in some countries of finding yourself suspected of doping by the customs authorities !

A last point to note is that no matter which drug is to be administered to you by injection, never use anyone else's syringes or needles.

Are skin-piercing instruments dangerous ?

Devices used to pierce the skin (such as tattoo or acupuncture needles, earpiercing instruments or dental equipment) must always be sterile (disposable or sterilised after each use). As for needles and syringes, correct sterilisation eradicates the risk of infection. Generally speaking, you should avoid having your skin pierced unless it is absolutely necessary.

Information is the key to the prevention of AIDS.

You can protect yourself from the AIDS virus – and not become infected – at home and abroad everywhere in the world.

You must take every precaution abroad to avoid returning home with AIDS.

This advice may seem harsh ; however AIDS is a fatal disease for which there is presently no cure and no vaccine.

Prevention is vital.

For more information on the AIDS virus please consult your local doctor.